SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 27 • JULY 5, 1972 15 CENTS

JACL urges study on Asians "unification"

WASHINGTON — A Japanese American Citizens League Commission on Pan-Asian-Americanism to study and recommend methods "to achieve unification" of Asians in the United States was set up at the JACL national convention last week.

The resolution calling for creation of the commission was drafted by the Bay Area Community JACL and has been endorsed by its Northern California-Western Nevada district council.

Among the reasons for a need to establish a Pan-Asian studies commission as cited in the NC-WNDC-endorsed proposal were:

1—Historically the destiny and well-being of persons of Asian ancestry in the U.S. have been intimately interrelated and that they all share a common heritage of anti-Oriental discrimination.

2—Majority of non-Asian Americans tend to categorize all persons of Asian ancestry as "Orientals", failing to make any national origin, cultural or ethnic distinctions.

3—Time has come for various Asian Americans "to bury whatever animosity they may have for each other due to the Pacific War over 30 years ago".

4—Young Asian Americans share a common identity

Bay Area Community chapter co-chairman Ron Lai, a first generation Chinese American and an insurance broker by profession at Berkeley, felt the combined numbers of various Asian Americans in a single national organization would be formidable in both the public and private sector. He cited the JACL motto, "Security Through Unity".

He was impressed by the times JACL stood up for Chinese Americans when nobody else did. He recognized the JACL potential as a powerhouse for Asian American civil liberties.

Int'l Hotel has 90-day extension

Realtor Walter Shorenstein has agreed to a 90-day extension of the lease for the International Hotel.

The old, three-year lease with with the United Filipino Association expired at the end of June.

Negotiations between Shorenstein and the International Hotel Tenants Association, meanwhile, continue.

The Tenants Association is seeking to secure a new lease on the hotel, which is located at 848 Kearny St. The UFA dropped out when the original lease expired, in line with a promise it made when the lease was taken out that it would not oppose the structure's demolition at the end of the three-year period.

UFA leaders, however, support the Tenants Association's efforts to preserve the old hotel.

Two Chinese booked for extortion

Oakland police are holding two Oriental male adults, booked for allegedly trying to extort money from an East Bay Chinese grocer.

The two are William Jang, 21, of 1000A Jackson St., and John Buck Jeong, 21, of 1500 Mason St., both from San Francisco. They are being held for investigation of extortion.

Alameda County deputy district attorney Chuck Herbert said the two men phoned Poy Wong, 50, who owns a grocery at 4505 Market St., Oakland, on two occasions in the last week, with the same message:

"We brothers are poor. We need money. We know who you are, where you live, and where your business is." According to Herbert, the callers asked first for $30,000, and then, when Wong said he didn't have that much, for $15,000.

They made arrangements to meet Wong last Wednesday night at the East Bay bus terminal in San Francisco, near the public phones in the cab area.

Wong told a friend about the extortion attempt. The friend went to Oakland police and Herbert's office.

Wednesday night at the appointed time, men from those two agencies, as well as from the San Francisco police department, showed up at the bus terminal.

They found Jeong, who led them to a car parked a block away, where officers picked up Jang. The two were taken to Oakland and booked into the Oakland jail.

BRAIN HEMORRHAGE TOP TAIWAN KILLER

TAIPEI—Brain hemorrhage was the number one killer in Taiwan last year, claiming 9,154 lives, Wang Chin-mao, director of the Taiwan Provincial Health Department, said last week.

A total of 61,944 persons died in the island province in 1971. Cancer was the second major cause of death, killing 7,346 persons.

ENGINEER GROUP LEAVES FOR CHINA

A tour group organized by the Chinese American Institute of Engineers left for China via Hong Kong June 25.

LA Asians fight hiring discrimination

LOS ANGELES — Asian-American workers in City Hall are fighting another anti-Asian discrimination case in civil service.

They are supporting Frank H. Soyejima, a mechanical engineer, in his fight for promotion after scoring first on a promotional examination for a supervisory position but not being selected.

The case drew favorable results after it was presented by the Los Angeles City Employees Asian American Association to the Board of Civil Service Commissioners and the City Council personnel committee.

But thus far, the management of City Hall's public buildings, the appointing authority, has withheld selecting him and attempted to establish an open list to seek applicants from outside city hall, according to Les Hamasaki, the association's temporary chairman.

Intelligence unit to probe violence

Two specially trained policemen were assigned last Thursday to make a searching, "in depth" survey of Chinatown in an effort to dig out the roots of the current outbreak of violence there.

Sgt. Dermott Philpott, who speaks Cantonese, was transferred from Central Station to the police Bureau of Intelligence especially for this purpose.

He will be aided by a veteran of service in the intelligence unit, Sgt. George Huegle.

Lt. Paul Lawler, in charge of the bureau, said the two will not operate as undercover agents, but, rather, will "go up there and talk to everybody."

STOP KILLING

Last Wednesday Mayor Alioto and police officials met for an hour to discuss ways to stop the wave of killings in Chinatown, the latest of which occurred on June 26 with the slaying of Barry Fong-Torres, a youth worker and former Contra Costa County probation officer.

Alioto said the police would "concentrate on the problem . . . through our intelligence unit." The mayor said he didn't know exactly what steps police will take, but he expressed a "negative reaction" to re-establishing the old Chinatown police squad, whose specialty was busting up gambling games and prostitution.

Police chief Donald Scott said "everybody in the police department is going to become involved . . . we are going to find out what the motive (for the killings) is." He said policemen with knowledge of Chinatown and its problems are volunteering to take special assignments.

(continued on page 7)

A WAY OUT....DAY CAMPS

Mothers who are seeking a recreation area for their children outside of playground-scarce Chinatown should consider day camp. (Dennis Barloga photo)

By KATIE CHOY

Day camps in Chinatown which began last week keep youngsters off the street, out of mother's hair and most of all, out of trouble.

Cameron House, the largest, has 350 registered, but the camp can hold up to 600 children.

"This is our 20th year. The purpose is to provide activities for children during the summer, especially for children of working mothers," said Laureen Jang, secretary for the camp.

Camp Judson, sponsored by First Chinese Baptist Church, has room for 50. About 30 have signed up.

At Camp Judson, activities include crafts, ropes, lashing, first aid, trailblazing, signaling, games, singing and field trips.

The camp is for children from 7 to 12 years old.

Many children wanted to go and meet new friends.

One eight-year-old girl said, "I came because I lost my swimming form and didn't get to sign up in time. I had nothing to do during summer so I went to camp."

Another said, "My mommy said I bothered her."

However, both little girls said they enjoyed camp and wanted to come back next year.

(Continued on page 4)

EAST WEST 東西

JULY 5, 1972 VOLUME 6, NUMBER 27

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

EDITORIAL

EULOGY FOR BARRY FONG-TORRES

Barry Fong-Torres, son of Mr. and Mrs. Richard Fong-Torres, brother of Sarah, Benjamin, Shirley and Burton, was born in Oakland during the years of World War II on May 8, 1943. He went to Lincoln Elementary School and Westlake Junior High, and graduated from Oakland Technical High. He then attended the University of California, Berkeley, received his bachelor's and master's degrees, and was enrolled in a Ph.D. program in criminology. Since 1967 he had worked as a probation officer in the city of Richmond. A year ago he took a leave of absence and a cut in pay to take on responsibility as the director of the Youth Service and Coordinating Center in San Francisco's Chinatown. When his year's leave was up, he asked for an extension in order to continue his work with the Chinatown youths. At 11:30 p.m. June 26, he was murdered at his home. Barry was 29 years old.

* * *

Barry's life exemplifies a life of service and dedication. To the betterment of society, to improve the distorted relationship between men, and specifically in service to the problem youths, Barry gave of his time, his talents, his energy, and finally, his life.

We are sad and troubled.

We are sad to lose a dear friend.

We are sad to see a fine and beautiful life cut short.

We are sad to see parents in their middle years bury their children.

But we are also frustrated and enraged. For this was not a common death.

This was not the tenth Chinatown gang murder; this was the first. The first murder committed against someone who was not a gang member. The first against the head of a social service organization. The first against an innocent victim.

Barry's death was not a common death.

He was not born and raised in Chinatown. But he had great empathy with the Chinatown residents. He had a good job with a good salary in Richmond. He didn't have to come to Chinatown to work in this critical area or at such a difficult time. But he came. When his year's leave was up, he could have packed up and gone. But he stayed. He came because he cared. And he stayed because he was concerned. Barry's death was not a common death. This is the death of a person of care and compassion. And whenever such a person dies, heaven and earth would mourn deeply for his passing.

* * *

Looking at the recent events from our community's standpoint, Barry's death is like the ringing of bells and the sounding of gongs. It finally alerted the community to its many shortcomings and problems.

Look at the housing shortage which created many family problems and is still very much plaguing Chinatown. What we see is an entire family living in one room, and children come home with no place to study. To many families their only recreational space for the children is out in the street.

Employment is another area of concern. Barry had many times lamented the lack of jobs for the young people. Actually all of Chinatown is suffering from the lack of employment opportunities, together with problems of underemployment. Our community is indeed facing serious troubles.

With the increase of new immigrants during the past years and the insufficient services for them, the problems of language, of education, of health, of housing, of recreation and problems of adjustment to a new environment have increased. Having failed to act in time and to offer appropriate solutions, our community is now witnessing some of its devastating repercussions.

In the villages of China, the sounding of gongs is a signal of emergency. Certainly, no one would deny that this is an emergency. But please do not forget, the sounding of gongs is also a rallying call.

It calls those of us who have been avoiding participation in community affairs to become involved.

It calls those of us who have been silent to speak out.

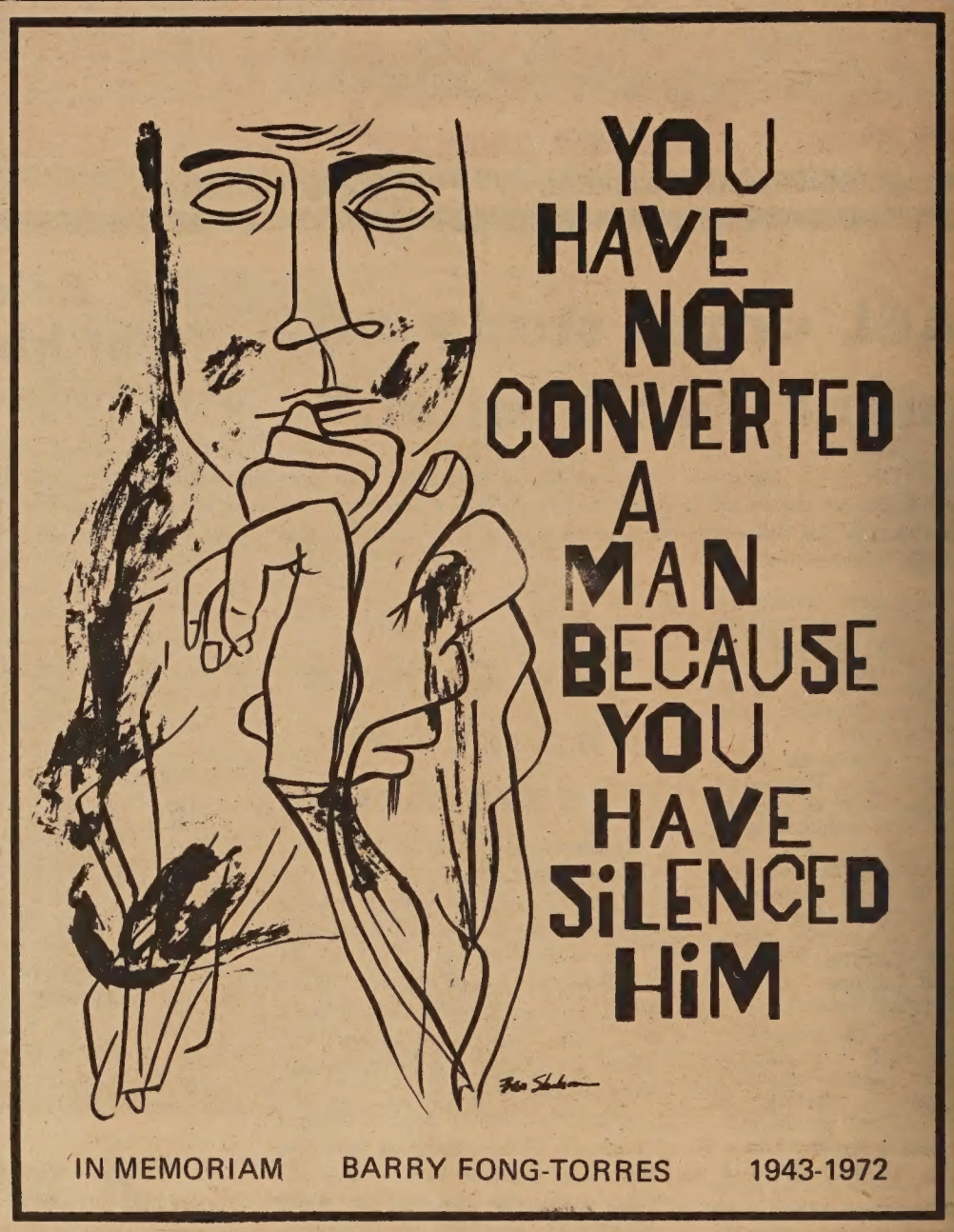
It calls those of us who have been condemning the lack of communication within our community to lend a hand to bridge the gaps.

It calls those of us who have been walking side by side with him to pick up the responsibilities and march on.

Barry's death is not a common death.

His death could be a turning point.

Gordon Lew



This Ben Shahn poster was t Barry Fong-Torres' favorite. distributed to those who atte his wake and funeral.

AB 1500

State Assemblyman Gordon W. Duffy last Thursday introduced Assembly Bill 1500 which will permit medical schools to engage in the scientific research and evaluation of acupuncture and other forms of traditional Chinese medicine.

With Duffy at the news conference were Dr. Tom Elmendorf, president-elect of the California Medical association, Dr. Jane Lee of San Francisco, and Dr. Leung from British Columbia who gave a demontration of the ancient Chinese art of healing.

AB 1500 has support of the California Medical Association. The bill's purpose is to examine acupuncture scientifically and to determine whether or not it holds a potential benefit for patients if incorporated into the modern, Western practice of medicine.

State laws have to be changed to permit qualified acupuncturists who may have valid California medical licenses to participate in the investigations.

If acupuncture is found not applicable to local health care then the public should be protected from harmful practitioners.

We think AB 1500 for a scientific evaluation of acupuncture is fair and urge its support.

Chang bids for congressional se from Vallejo are

VALLEJO, Calif. — An eig year resident here and ov er of an industrial parts p duction firm at Richmo Benjamin Chang, 47, of J rean-German ancestry, comes the second Californ of Oriental descent to grac November general elec ballot in the bid for a c gressional seat, the Assoc ed Press reported.

Chang, a native of Haw is the Republican nominee the 4th District, attempting unseat a 10-year veter Robert L. Leggett, who rep sents a constituency which 60 per cent Democratic.

The fifth child in a fa ily of nine children, Cha attended elementary and s ondary schools in Kohala, came a machinist apprent at the Honolulu Army De in 1941. Prior to finishing apprenticeship, he served the Army for two years a continued to work for the A my as master machinist u til 1959, when he moved California to start his o business.

A member of the Jo Birch Society, he campaign successfully during the rec primaries on a platform t sought "less governme more individual responsibil and with God's help a b ter world."

ore and after the Hong Kong landslide: The results of the slide that destroyed two large luxury apartments and damaged another own in the pictures above. Building at right (top picture) slid down Victoria Peak, knocking down a four-storey building and a 12-storey apartment at left. The top of another building was damaged but the building that stood in front of it has disappeared. Bottom picture the path of destruction.

Hong Kong responds to flood relief drive

By FOLK KUHN
Special to East/West

KONG — Like people in Hong Kong folks would e on Sunday, but on an day morning people here and talked nothing but ch they enjoyed an all- program given by top artists.

ngers and dancers gave t for a charity drive that lly raised over HK$7 mil- $1.2 million) for relief to thousand victims of a ng rainstorm, the worst in ng within memory.

nd-raising campaign ex- success all other previ- s, indicating a new com- pirit among the Chinese Kong. The four million ere are looking to this own colony as their per- ome, although over 2½ e refugees from mainland

at up all night to enjoy e TV program featuring l screen celebrities, who e masters of ceremony in atchers to donate what ld for the victims of the n June 18–20.

were about 450 dead, nd wounded in the three- y downpour, which net- ether 25 inches of rain- ever, the casualties and ere slight in comparison rainstorm which struck k, Pennsylvania, Virginia, and Florida in late June. e responses here to local victims were heartening, showing the magnanimity and public spirit of the people.

Hong Kong is the most congested city in the world today in contrast to the normal population on V-J Day in 1945, which was 600,000. More people are flocking to Hong Kong every day from different parts of Asia, being attracted here by business opportunities, comparative political stability and handsome returns in most investments.

Although about 3,000 refugees emigrate from here to the United States each year, this is no solution of the population problem.

Chinese residents generally declined to emigrate elsewhere nine years ago at the height of water famine, when water supply came only four hours every three days as a result of prolonged drought.

A poor family of three or four slept in one bed with a basin of water in the middle, because rent was paid only for the bed space.

The only place to put the water basin was on the bed, as the space under the bed was reserved for suitcases and other personal effects. Any jostle or turn in bed among the sleepers would spill the water on all of them.

While this overcrowding condition still prevails today, the water famine is happily a matter of the past. The congestion problem will take years to solve, but one redeeming feature is that people in Hong Kong have developed a sense of altruism, as seen in the charity drive spearheaded by station TVB.

TRACK STAR, 68, STILL RUNNING

LOS ANGELES — Bakersfield senior track star Sing Lum captured two firsts and a second recently in the Seniors Sports International meet at Cal State University at Los Angeles.

Lum, who will be 68 this month, ran in the 65–69 bracket and had a 70.0 400 meters and 34.0 200 meters for firsts while recording a 14.7 in the 100 for a second-place finish.

He was scheduled to run in the National AAU Masters Track and Field Championship in San Diego this week.

On July 15–16 he will compete in Northwest Senior Track and Field at Mt. Hood Community College, Gresham, Oregon.

He will also participate in the U.S. Masters International Track team in London, Helsinki, and Norway, Denmark, Sweden and Germany.

LOOK
CONTACT LENSES
You Can Live With!
It's "IN" in '72... B&L's new SOFLENS (Polymacon), Vent-Air's ultra-THIN "Hydro-Finish" lenses
VENT-AIR 398-6681
CONTACT LENS SPECIALISTS
19 GRANT AVE.
Please send me your free literature
NAME
ADDRESS
NYP 1-19

WIGS OUT FOR MOD PARLIAMENT

PORT MORESBY, New Guinea —Perry Kwan, new speaker of the New Guinea Legislature, says he won't wear the traditional Westminster wig during sessions "because New Guinea is not London —we want to give the impression here of a young, modern parliament."

Chinese road rules dropped

Sacramento

The Senate Finance Committee yesterday rejected a bill by Senator Milton Marks (Rep-San Francisco) authorizing publication of California rules of the road in Chinese.

Marks noted that a summary of California's Motor Vehicle Laws already is printed in Spanish. He said there are a great number of Chinese - speaking driver's license applicants who would be aided by a digest written in Chinese.

The measure was opposed by the State Department of Motor Vehicles, whose representative told the committee the bill would "open the doors to every other foreign language group to expect the same" and printing costs would be increased.

A GROVE NAMED FOR WILBUR YEE

FRESNO—The Woodward Park and Bird Sanctuary has named a special grove in memory of Wilbur Yee, supervisor of tree plantings in the city.

Yee, who died last September, was credited with keeping the street tree program running smoothly, and was recognized throughout California for his work.

A fund drive to complete landscaping at the Wilbur Yee Memorial Grove was begun last October with a total of $375 collected.

Support for the grove came from arborists and professors of horticulture throughout the state.

GET PUBLISHED — BE AN E/W CORRESPONDENT
GET PUBLICIZED — SEND PRESS RELEASES EARLY

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway · 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular sa , certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SHADOW"

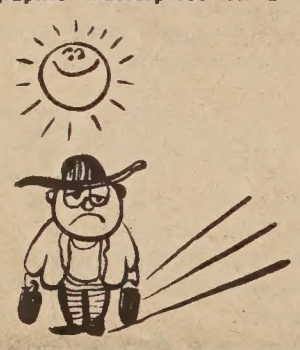
Mandarin **YING** Cantonese **YING**

The Chinese word "shadow" shows a man, a sun, and three lines indicating the shadow of the man.

To take a picture is "to capture shadow" in Chinese. "Electric shadow" is a movie. "Shadow printing" is lithographic printing. "Shadow echo" is a rumor, aftereffect, or influence.

"Shadow writing," an ancient term which dated all the way back to the 3rd century A.D., referred to the imitation of other people's calligraphy. According to Chinese history, brush painting and calligraphy flourished during the time of the Six Dynasties. There were many great artists living in that era. It is a well-known fact that there are a lot of great artists, there are bound to be a lot of great imitators, fakes, and counterfeiters. Things were no different during the Six Dynasties.

One of the many techniques which the copiers used was to place a sheet of blank paper over a calligraphic masterpiece on a window. With the aid of the sunlight, the masterpiece was easily traced. Then, after being carefully inked in, this counterfeit masterpiece was ready for the market. This technique of copying was called "shadow writing."



Maybe they fooled some of the wide-eyed tourists, but I don't think these underground artists fooled the public with their craft. Everyone who has tried his hand in calligraphy knows that there are gradations of ink in a brush stroke, and these can never be copied by tracing. Honorable scholars, after taking one look at these "shadow writings," would exclaim:

"Aha! This is a fake: no force, no life, no bones!"

(No bones about it. It's hard to make a living. Well, back to the kitchen, Joe!)

Sacramento grant of $54,000 for center

By LINDA YEE

SACRAMENTO — Thomas Chinn, Board of Education member, announced recently that the U.S. Office of Education has pledged a $54,000 grant to establish a Chinese bilingual center in Sacramento.

The center will be at the William Land Elementary School and funds will be available over a one-year period which started July 1.

Chinn pushed for the bilingual program following reports of Chinese garment factory "sweatshops" operating in Sacramento.

He said the English program will provide job opportunities for Chinese immigrants and their children and will enable them to understand their rights and privileges under U.S. labor laws.

The original application asked for $125,000 for the program but the federal Office of Education turned it down.

Chinn said the $54,000 salvaged from the bill will provide for one full-time bilingual teacher, a project coordinator, and four part-time teacher's aides.

Only about one-half of William Land School's 176 Chinese-speaking children will be able to participate in the program because of the lack of funds.

Chinn is seeking full funds for a five-year period beginning July 1, 1973, so that bilingual adult education classes for Chinese immigrants may be established.

SIX YEARS' CAPERS OF A PACK RAT BURGLAR

In one of Marin County's oddest criminal cases, 60 burglaries committed over a period of six years in the Morningside Court neighborhood of San Anselmo has been attributed to one man.

David R. Massagli, labeled a "pack rat burglar" by police, was arrested in his home last month when police found 14 truckloads of loot scattered around his home.

All the stolen merchandise was put on display in a vacant office building so that those neighbors who were burglarized may claim their goods.

Dr. Gordon Chan, a College of Marin biologist burglarized over a year ago, found his collection of rare fossils, seashells, rocks and scientific books carefully relabeled and mingled with Massagli's own collection.

Neighbors said Massagli, who lives with his mother, was a loner and did most of his work around the house at night.

One neighbor said Massagli once painted the outside of his house during the night with the aid of a little light.

Massagli's attorney said he plans to have his client examined by psychiatrists.

CHINESE HOUSEWIFE A PLUMBER IN L.A.

LOS ANGELES — Bertha Chan, a petite and raven-haired Los Angeles housewife, has raised two children, dabbles in sculpture, takes ballet lessons, and professionally is a lady plumber.

Mrs. Chan has been in the plumbing business for 17 years and can fix a broken pipe as easily as hem a dress.

She said women particularly like dealing with her because she can look at a problem from a feminine point of view.

Mrs. Chan started out in the business as a bookkeeper and for the last two years has been a partner with Art Armand at Century Plumbers in Los Angeles.

Today she mostly schedules jobs and handles customer relations.

She recalls one time when all the men were out on assignments and a woman called desperately needing someone to fix a leaky water heater. With a dress and heels on, Mrs. Chan hurried to the house and took care of the problem.

Despite her occupation, Mrs. Chan is careful to preserve her femininity. Married to a film art director, Mrs. Chan's office surroundings include a shower handle for a doorknob and the brass fittings have ferns placed inside them.

This is no ordinary woman's touch, but a lady plumber's.

SF Chinese employed, b earnings lo

When compared to the and Chicano communities, Chinese unemployment rate not seem too bad, accordi census information released city's new Manpower Pla Council. Blacks and Chicano unemployment rates of abo and 15 per cent respectivel pending on the tract surveye the unemployment rate i heart of Chinatown is only 8 cent. In a neighboring Chin tract, the rate is only 5.3 per

However, the median incon Chinese in the inner-city a very low. In the heart of C town, where there are 3549 nese out of a total populati 3697, the median income of $5 is about half that of outer S District tracts.

In addition, 19.8 per cent families have incomes consi below the poverty level. I neighboring Chinatown tract per cent of the families live the poverty level.

HOSPITAL PATIENT IN DEATH PLUNGE

Thomas Chin, 66, of 850 ington St., jumped or fell fr window of his third-floor ro Chinese Hospital, 835 Jackso last Wednesday.

Chin landed in a hospital yard and died instantly.

He had been admitted hospital June 17.

children

(Continued from page 1)

Harry Ung has two child Camp Judson.

"I feel that they need som to occupy themselves, at lea of the long summer. They n to be out with kids their ow It helps their behavior people," said Ung.

Counselors had their re too, why they were at camp.

"I want to experience day since I never did it as a kid to work with crafts, such as wood and walnuts and ma boat. I never did it as a While I was shining shoes, one went to camp," said Tom.

Counselor Doreen Yim th it would be a worthwhile e ence.

"I thought I might have thing to contribute to the dren and I thought I might something from them. I summer is a good time for one to be out of doors," she

The Chinese Congregat Church had their day cam Monday. Before camp starte approximated 50 campers camp they will be doing telling, handicrafts and singi

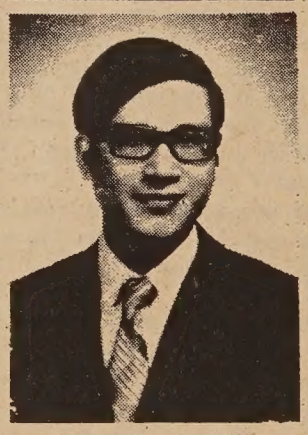
The Salvation Army camp Monday and had approxim 50 campers. They will be h field trips and handicrafts, in and outdoors.

美國益羣人壽保險公司

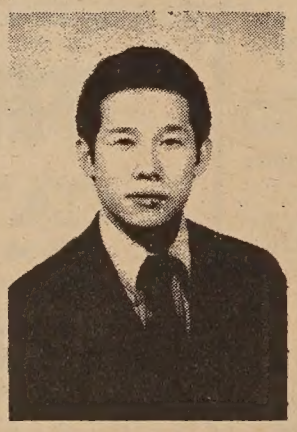
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT

• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

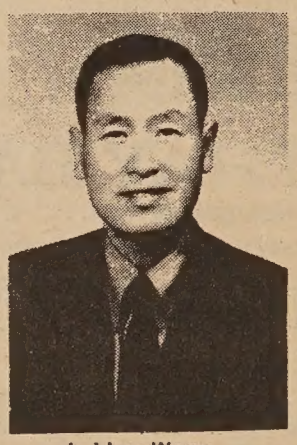
代理：



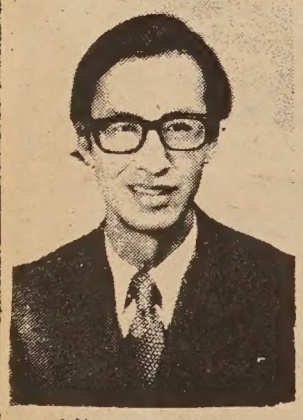
C. Chark Lui
澤振雷
(理經)



Davis Y. Cho
曹楊勇



J. Hoy Wong
許榮彰



Albert T. Mock
莫兆榮

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

the CHI-am corner

By Jade Fong

EATH AT AN EARLY AGE . . . What can you say about a young ıan who is gunned down for trying to do good? What can you say hen you don't even know him? That it was tragic . . . that it's sicken- g . . . that it's too bad it happened. . . . But it did happen, and if ıch of us had known Barry Fong-Torres, he would have been more ıan a statistic to us—"the tenth victim in Chinatown."

But in a community sense, we do know Barry and feel the effects his presence among us, for through his work as a social worker with ıe Youth Coordinating Center, he did leave a part of himself with us. e was trying to help the Chinatown community in this way, and in e process, he unwillingly gave his life. So as a community, it is right at we mourn this tragic and senseless loss.

A human being died. An Asian brother died. A young man with a ture full of so many possibilities now unfulfilled died. A man who ve of himself to the cause of his troubled brothers in Chinatown and ıs killed for it died. *That is a tragic waste.*

And what can you say about the countless numbers of Asian others who have died in Vietnam and those who are still in danger being killed? They too are dying at an early age. They too are our ople. They too are senselessly being gunned down. They too can st become statistics to us, if we allow it.

It is unfortunate that war and death do not hit home until they fect us personally. But as a community, we are affected by Barry's ath and as Asians we can similarly feel the tragic loss of Asian lives Vietnam. And as a community and as Asians, we can do something out it.

We cannot bring Barry and Asian war casualties back to life, but can work to insure that no more Asians die in this same senseless ıy. The war in Chinatown as well as the war in Vietnam must stop. ıe leaders responsible for the two wars must be persuaded to change eir courses of action.

Chinatown's Tong wars of the late 1800s and early 1900s came to gradual end due to three factors: (1) police harassment, missionary lp, and the formation of 和平總會 or "peace society," com- ɔsed of merchants and Tong representatives, (2) the Exclusion Act at decreased the number of Chinese immigrants entering the United ates, and (3) the aging and gradual inactivity of Tong leaders.

Chinatown is again faced with "gang killings." We cannot afford wait for the gangs to kill one another off or for them to become active due to aging. Neither would we want exclusion laws that ould bar our people from entering the United States because of the wlessness of a few. And evidently, the police have not been able to ack the case. The answer then may lie with the gang leaders them- ıves. Either they must come to some agreement among themselves stop this senseless killing or they must be approached by a "peace ciety" composed of people they are willing to recognize as arbi- ıtors. Surely, they are approachable human beings . . . aren't they?

As to the long, overdrawn Vietnam war, it can come to a stop if ough of the American people actively object to it. At least, that's ɔw democracy is supposed to work. The anti-war movement is gain- g momentum every day, and now, finally, an Asian contingent has en formed—Bay Area Asian Coalition Against the War. In one ong, united voice, Asians hope to let the federal government know ɔw they feel about this racist war and to work as a group in educat- g others in their communities about the real nature of the Vietnam ır.

The San Francisco Chinatown-Manilatown coalition will be meeting ain this Friday, 7:30 p.m., at the YWCA to plan an upcoming anti- ır educational program in Chinatown. There will also be a slide show the Vietnam war at this meeting. If you are concerned, plan to tend.

e Oriental Express will be on the tracks next week. The column by n Wong will alternate with Jade Fong's Chi-Am Corner, which is pearing this week.

Some surprizes

Chinatown mirrors SF voting patterns

By RICHARD HENDRIX

Though its individual precincts varied, the vote totals of Chinatown as a whole generally mirrored those of the rest of the city in the recent election.

One exception was the race for the Community College Board, where lawyer Ngai Ho Hong ran second in Chinatown but finished thirty-third city-wide. In the college board race in Chinatown the top vote-getters were John Yehall Chin, Hong, Louis Conlan, Peter Finnegan, Michael Wong, Ronald Colvin and John Riordan in that order. In all but two of Chinatown's eleven precincts, Hong and Wong managed to finish in the top seven places.

The seven spots on the community board went to Chin, Conlan, Finnegan, Doris Ward, Colvin, Robert Burton and Riordan.

The top finishers in the school board election, in Chinatown, were George Chinn, Dr. Eugene Hopp, Lee Dolson, Loretta W. Parker, Leon Markel, Dr. David Sanchez and Thomas Reed. Ben Tom ran eighth in Chinatown and ninth city-wide and finished among the top seven in three of Chinatown's eleven precincts.

The winners for S.F.'s Board of Education were Chinn, Hopp, Sanchez, Dolson, Charlie Mae Haynes, Lucille Abrahamson and John Kidder. Chinn, Hopp, Dolson, Parker, Markel and Reed were all considered, relatively speaking, conservative candidates, so Chinatown voted more conservatively than did the city as a whole, but the high vote totals for Hong and liberals Ben Tom and Michael Wong suggest that there are Chinatown votes available for Chinese candidates on both sides of the political spectrum.

In the presidential race on the Democratic side, Sen. George McGovern received about 55 per cent of Chinatown's votes, Sen. Hubert Humphrey about 34 per cent, Rep. Shirley Chisholm about 4 per cent, and the other candidates 7 per cent. Except for Chisholm, who garnered about 7 per cent of the vote city-wide, the major candidates received almost exactly the same percentages in the rest of the city.

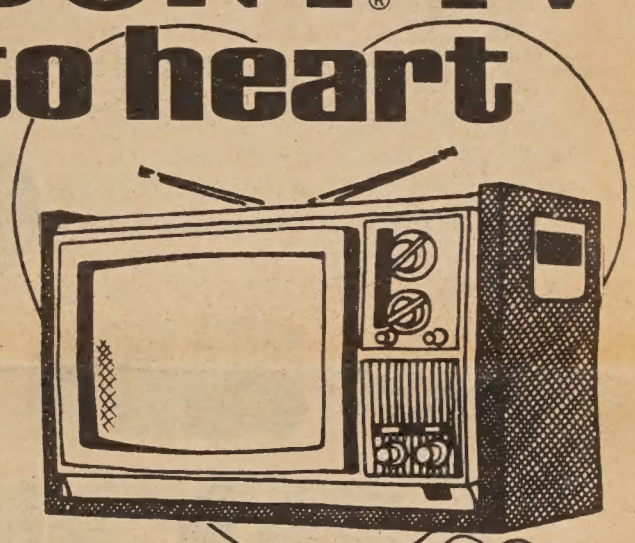
The Republicans, who suffer from a 3 to 5 voter registration disadvantage in Chinatown and are concentrated in the two Chinatown precincts adjacent to and running over into Nob Hill, cast the overwhelming majority of their ballots for President Nixon. Rep. John Ashbrook received about 10 per cent of Chinatown's and San Francisco's GOP votes.

Chinatown's vote also coincided with that of the rest of the city on state propositions 2, 6, and 9, the three initiatives which would most directly affect the Chinese community. Though failing to pass in two of the eleven Chinatown precincts, Proposition 2, which provides funds to repair unsafe school buildings and assist low-income rapidly growing school districts, received a plurality of votes in Chinatown as a whole. Proposition 6, which eliminates the 90-day time period required before a naturalized citizen can vote, won overwhelming endorsement in Chinatown as a whole as well as in each of its precincts.

Proposition 9, the Environment Initiative, was rejected in both Chinatown generally and in each of its eleven constituent precincts.

Mrs. Helen W. Yue, 54, won $500 in the Examiner's Social Security Sweepstakes last Friday.

take a SONY® TV to heart



TRINITRON® PORTABLE COLOR TV

Looking for a very special gift for that special person in your life? Give him or her a Sony KV-1510 Trinitron Color TV with the big 15-inch picture measured diagonally. Trinitron's one gun/one lens system means color that's sharper, brighter more natural than you've ever seen before. Solid state for years of dependable service. With VHF and UHF antennas, plus personal earphone. Walnut grain hardwood cabinet trimmed in chrome. Make somebody happy. Take a Sony KV-1510 color TV to heart.

SONY®

1 HOUR FREE PARKING 免費泊車
with validation

Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

BANKAMERICARD
master charge

Use Your BankAmericard & Master Charge

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

SHANGHAINESE LEARN ENGLISH VIA RADIO

SHANGHAI — A thirst to learn, officially encouraged by Shanghai authorities is sweeping this Chinese port, once the most Westernized of China's cities.

Tens of thousands of Shanghai citizens are tuning into thrice-daily, half-hour programs of English lessons.

A teach-yourself-English book published by Shanghai's No. 3 printing works and costing five cents is completely sold out in Shanghai's bookshops.

The book is used in conjunction with the radio broadcast.

Nothing is ever done in China without a purpose, and observers note that this could be a significant indication that at least in Shanghai, China's biggest city with a population of ten million, the green light has been given to having foreign friends.

The book's cover depicts a blue-uniformed Chinese firmly shaking hands with a fair-haired Anglo-Saxon.

Chamber president discusses immigration, youth and labor

By JERRY LEE

"The problem of Chinese immigration should be settled before they let more people in," Stephen Fong, recently re-elected president of the Chinese Chamber of Commerce of San Francisco, said last Monday in an interview.

He was referring to the large influx of Chinese immigrants into the community since immigration laws were changed to allow more Chinese in from Hong Kong, Taiwan and Southeast Asian countries.

"Although the Chinese Chamber of Commerce has no programs for immigrants," Fong said, "I'm sure our members want to offer jobs to the new immigrants."

According to Fong, the Chinese Chamber of Commerce is composed of 60 to 70 per cent of all businesses in San Francisco Chinatown and includes up to 600 business establishments and individual members who contribute $40, $25 or $15 per year in dues.

The purpose of the Chinese Chamber of Commerce is to try to promote business within the community. Other activities of the Chamber include attracting tourists, decorating Grant Avenue with Chinese lanterns, and dealing with labor.

In mentioning labor, Fong said that the labor unions, which were engaged in a campaign to unionize Chinese businesses last year, "are not much problem now."

"Although many import and export businesses have joined, the employers and employees do not get much benefits," Fong said.

YOUTH

While speaking of the problems of Chinatown, compounded by the increase in population, Fong said, "The Chamber of Commerce recognizes the fact that there are problems among our young people.

"A few years ago the Chinese Chamber of Commerce, the Chinese Six Companies, and the young people set up a committee and met with the police to try to settle these problems.

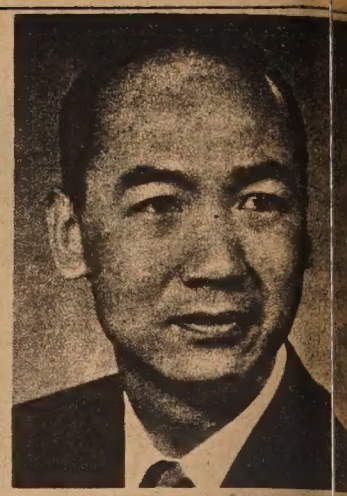
"The situation is better now," Fong said.

Fong also commented on police cooperation in the community. "The police try to do their best, but they face many difficulties and it is not easy to find the problems with youths from Hong Kong."

He offered a possible solution by suggesting that the police department hire a bilingual mediator to help. "Somebody who can understand the *real* problem," Fong said.

One of the problems he emphasized was the publicity given Chinatown by the English daily newspapers. "They (the English newspapers) don't understand and sometimes overplay the problems," he said.

A project the Chinese Chamber of Commerce is very much interested in, but not directly involved with, is the proposed Chinese ul tural Center on the second bo of the Holiday Inn on Ke ny Street.



STEPHEN FONG

Although the Chamber of Co mm merce is in support of the Cul ra Center, Fong said, "Since the co ple in charge of the Cultural en ter endorsed the ping pong ar (from mainland China), m bo they are having difficulties be cause of political views.

"I would say that more ar half, or 70 to 80 per cent, of he people in Chinatown are ti Communist."

In relation to this, Fong in tioned that the Asian Commu ty Center at 846 Kearny St. d "political fact" and that free f al movies and programs were al offered to get people to go d vi and see their propaganda.

CHINESE CHAMBER

The Chinese Chamber of Co mm merce of San Francisco is loc ed on the third floor of 730 Sa mento St. Board meetings are he on the second Tuesday of ch month.

The board is made up of 2 directors who are elected for tw year terms from Chinatown bu ness establishments. The direc are then divided into two gro of 13 and 14 members who r active for one year. Each gr elects their own president.

Fong, who was first elected the Chinese Chamber of Co merce board of directors in 19 was elected to his fourth term president on June 22.

In speaking of the accomplis ments of the Chinese Chamber Commerce, Fong spoke of organization's successful ann membership drive and the Chi ber's biggest project, the Chin New Year's Festival.

"In Chinatown, the Chin Chamber of Commerce every y tries to promote business by sp soring the New Year's Festi and I would say that more t 80 per cent of the businesses people know what's going o Fong said.

"And one of the things we wa is to get more and more yo people involved in the festival that it will be even more of a s cess."

Get an extra margin of profit-

along with our extra margin of safety.

Your dollar with us is worth more than the dollar you bank.

You see, *Federal Rate Control Regulations* allow San Francisco Federal Savings to pay higher rates than a bank—*any* bank.

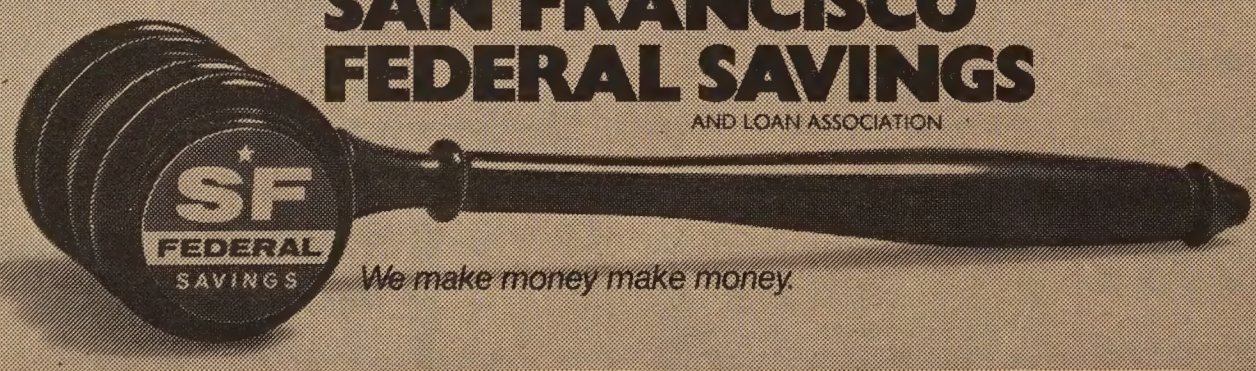
We're the *Savings Specialist.*

Money working with us is not only insured—but is further protected by our famous "Extra Margin of Safety". Actually, our extra margin is based on two important protective programs: *(1) we invest only in highest quality first mortgage loans; and (2) we maintain reserves greatly in excess of Federal requirements.*

For more money for your money, transfer your funds to San Francisco Federal. It's the securest form of investment there is.

Accounts insured to $20,000 by an agency of the U.S. Government. Free travelers checks and money orders for accounts of $1,000 and more.

SF FEDERAL SAVINGS	6% 2 Yr. Accounts Minimum $5,000	5¾% 1 Yr. Accounts Minimum $1,000	5¼% 90 Days Minimum $1,000	5% Passbook Accounts
MOST BANKS	5¾% 2 Yr. Accounts Minimum Varies	5½% 1 Yr. Accounts Minimum Varies	5% 90 Days Minimum Varies	4% Passbook Accounts



SAN FRANCISCO FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION

We make money make money.

Chinatown Branch: 1040 Grant Avenue • 421-5421 • Quailand Tom, Manager **Main Office:** Post & Kearny, S.F.

*Offices opening in **Walnut Creek** and **San Leandro** during 1972.*

Side note:

If you live outside San Fra cisco, we're interested in news abo your Asian community. For tho in larger cities, we're interested regular correspondents. If you're i terested, send a note — or your fr story — to us at 758 Commerc St., San Francisco, 94108.

LASSI AD

a line per week, 2 lines
num (26 letters and
s per line). Correct pay-
must accompany ad.
to East/West, 758 Com-
ial St., San Francisco,
4108.

夏令中文學校

PARK PRESIDIO
BAPTIST CHURCH
Cabrillo at Tenth Ave., S.F.
Tel: 752-3221

rning How to Speak Canton-
During Summer Vacation"
s: Primary 1 and 2.
a/ morning class, 1 month
on, July 10–Aug. 4.
afternoon class, 2 month ses-
on, July 10–Sept. 1.
5.00/month.
Loh's Introduction to Chi-
visual aids equipment.
ration: July 3–8 (Mon.–Sat.)
m. to 4 p.m.
pal: Rev. Brainerd Shiu.

LEMENT your income easily
ne, spare time. Send stamped,
dressed envelope for free de-
Modern Mailing Service, P.O.
1127–105, Redondo Beach,
278.

SEKEEPER. Live-in, good
, experienced, medical insur-
and other fringe benefits,
452-3172.

NG JEWELRY, jades, un-
antiques. Jade Snow Wong
, 2123 Polk St. at Broad-

SALE: 501 Point Lobos Ave.
of Seal Rocks and ocean,
bedroom, corner, full base-
GI approved, $29,500.00.
on Realty Co. Phone 526-
write 1600 Hopkins St.,
ley, CA 94707.

TRODUCING
COFFEEHOUSE ...
ated by Chinese young
lts . . .
your own thing . . .
nd your mind . . .
d your smiles . . .
your creativities . . .
ar, piano, folk, classical,
erican, Chinese music . . .
s, chess, read, rap pad . . .
e, tea, pastries . . .
rground at 965 Clay St. . . .
weekdays and live entertain-
nt weekends 7:30 p.m. on . . .
as you are.

New York's Willie Woo models rhinestone jewelry he makes in a Manhattan loft. They are mostly stars, planes and moons, and are available in boutiques throughout the country.

VIOLENCE

(Continued from page 1)

CONFERENCES

And Alioto said his office would establish more communication with the Chinese community. "We are going to secure their cooperation. I am satisfied we are going to get it," he said, announcing that a series of as yet unscheduled conferences with Chinatown leaders would be held in his office.

Alioto was not critical of the Chinese community for not volunteering clues to the killings, but noted that "there is a general syndrome of non-involvement."

The mayor expressed confidence, however, that the problem would be "stabilized, and relatively fast."

There have been ten such killings in slightly over a year.

UBAC TO FUND 2 ASIAN AGENCIES

Two new agencies have been accepted into the United Bay Area Crusade to receive funds in 1973.

The agencies are United Japanese Community Services in San Francisco and Oakland Chinese Community Council (serving Alameda and Contra Costa counties).

The Oakland Chinese Community Council has programs for 25,000 Chinese in the East Bay. Located in Oakland's Chinatown, the council provides information and referral, employment, education, housing, senior citizens and youth programs.

The United Japanese Community Service includes three separate organizations serving the Japanese community. Kimochi helps the elderly; Japanese Community Youth Council and Japanese Community Services provides information and referral counseling and orientation.

take a SONY® TV on a trip

BLACK & WHITE PORTABLE TV

Next time you take a trip be sure to take a Sony TV-112 along. It's a great way to entertain the family. Sony's optional auto/boat battery cord or rechargeable battery pack means exciting TV entertainment for the whole trip. 11 inch picture measured diagonally. Non-glare screen. All solid state. Earphone. Charcoal gray/chrome trim.

SONY®

1 HOUR FREE PARKING 免費泊車
with validation

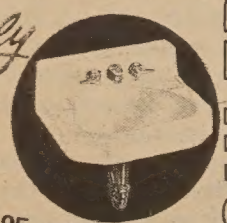
Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

BANKAMERICARD
master charge

Use Your BankAmericard & Master Charge

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

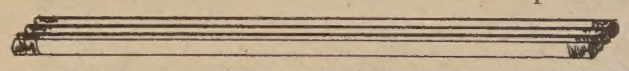
Polk/Pacific Building Supply



$39.95 complete w/Kohler faucet

KOHLER

COPPER PIPES ½" .25¢ per ft.
COPPER PIPES ¾" .35¢ per ft.



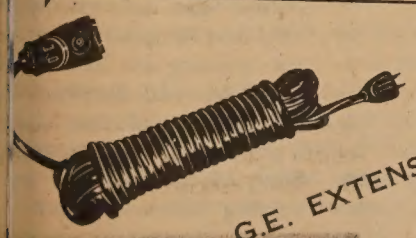
SHOP-LITES
4' FT. $11.95

Light up at $1.98

SUNDAY 10-5 FRIDAY NITE

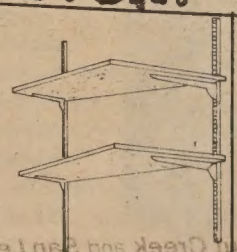
OPEN EVERYDAY • 928-3000

1555 PACIFIC AVE. (bet. Polk and Larkin)



G.E. EXTENSION CORDS
6' .49¢
9' .59¢
12' .69¢
15' .79¢
20' .99¢

4' x 10" .99¢
4' x 12" 1.09¢



PRE-CUT KNOTTY PINE SHELVES

SALE
NALPLEX REG. $8.65
NALPLEX NOW ONLY $6.35 ✓

DUTCH BOY PAINT SALE!
DUTCH BOY PAINT SALE!
DUTCH BOY PAINT SALE!
DUTCH BOY PAINT SALE!

Number One Son

By MONFOON LEONG

In a few minutes Ming would be home. Slumped in his seat, he glared out of the window as the suburban bus jerked and shook its way through the downtown traffic. The usual hurrying shoppers pushed along, arms filled with packages; the usual harried policemen watched over the intersections; the usual drivers inched through the crowds to make their turns. All were preoccupied with the business of shopping for Christmas.

Ming wondered, and reproached himself even as he wondered, if he really cared any more than those strangers did that his father had died. This father of his had been little more than an old man with iron-gray hair that he saw occasionally on his Sunday trips home. Then it was nearly always only, "Hello, Pa," answered by an almost inaudible grunt as the old man hurried in from the restaurant to spend his two-hour rest period in bed. The dishwashing was bad for his rheumatism, Ming had heard him say many times, but you had to work when there were six children and a woman to feed. Really, there were only five since Ming was out working as a houseboy, but Ming had never corrected him. Now he was dead.

Ming braced himself against the window ledge as the bus turned a corner and headed toward Chinatown. He wondered if Mrs. Warner would be able to take care of the house and the twins without him. The twins, a pair of hellions, were only eight, but they were nearly as tall as Ming, and he was fifteen. He had planned to teach them to play football. There was always a time right after school before he had to start helping with the preparation of dinner. He saw again the three square boxes already under their Christmas tree. Two helmets and a football, probably. He caught himself wishing that his father could buy him a football helmet and he shut the Warners from his mind. His father could never buy him anything. He should be grieving, but all he could feel was a harsh resentment against the man who had been hardly aware of his existence and who had just left him with a family to support.

He deposited a dime in the coin box and got off the bus to walk the one block to his home. Passing the two "hotels" just around the corner from his home, he couldn't resist glancing surreptitiously up at the second story windows. A woman sat at one of them, the hard beauty of her much too heavily made up face apparent even through the curtains. Catching Ming's glance, she winked at him. He jerked his eyes quickly back to the street, walked a little faster, and turned the corner.

A half dozen of the neighborhood boys were playing football in the street. They stopped their playing to let a car go by and saw Ming. One of the boys yelled, "Come on, —" but stopped short when one of the others whispered fiercely into his ear. Ming raised his hand in greeting, but said nothing. They very carefully ignored him and started playing again.

"Home" for Ming was in a long, one-story building running the entire length of the block. Set at regular intervals in the once-whitewashed plaster wall that faced the street were screen doors, each flanked by a large, screened window. Most of the screens were brown with rust and sagging gently in their frames. Ming stopped at the third door from the corner and pulled it open, He stepped directly into his front room, for the heavy inner door was open.

The entire family was in the small room. He knew that his mother must have gathered them together to await his coming. On the worn, faded couch that squatted in front of the window sat his brothers, the three youngest of the family. All three turned identically serious faces toward him as he walked in, faces whose subdued quality was strained and unfamiliar, almost ludicrous. The younger of his sisters, sitting near the end of the couch in a straight-backed chair with her thin, brown legs wrapped around those of the chair, looked as if she were about to burst into tears. The other was seated with their mother opposite the boys. She held her mother's hand in both of hers and was looking anxiously up into her face.

His mother's eyes were dull with a lifeless opaqueness, their lids red and puffy. Her fleshless cheeks were tightly drawn, her lips set in a line of resignation. Ming wanted to run to his mother, to throw his arms around her to ease the pain of her grief, but his Chinese childhood and years of working as a houseboy had taught him to restrain his impulses. If he did hold her in his arms, he would not know what to say to console her. He did not know the proper Chinese words. He took a few steps toward her and stood mute for a few moments, searching for something to say. Then he said quietly and deliberately in his mother's Cantonese dialect, "Papa . . . when die?"

She opened her mouth, closed it again and swallowed hard, then said hoarsely, "Last night. I wait till morning to call you. Not want to wake up your boss."

Poor mother, Ming thought. Afraid he'd lose his job? The pay wouldn't be enough to take care of the family. He said, "Papa is where now?"

"At funeral parlor. Last night they took him there."

"Did you not call doctor?"

"Papa died before he came. Doctor said, heart had something wrong." She paused, then added, "Papa gone now, Ming. You are number one son, now head of family."

She needn't have told Ming that. He had heard often of the old custom. Even his mother was to abide by his decisions now. He looked around at his brothers and sisters and felt the circle closing in about his life, tying it in chains of traditional responsibility. He felt his jaw tighten. It was his father who had begotten this big brood, his father who could earn barely enough to keep them alive, his father who had left the empty rice bowls for him to fill, his father who had given him nothing. He wanted to curse his father and did not dare. There would be no more school for him. He would have to work full time now to support his father's children. He had been told in school that his I.Q. was high. What good was a high I.Q. when he would not be able to finish high school, much less even dream of college? Damn the Chinese custom. He was an American. He had the right to leave the family and pursue his own happiness. . . .

"Ming?" The voice at the door was a familiar one.

"Come in, Grandfather Choak," he said, trying to hide the tremor in his voice.

The door opened with a creak and a short, round man entered. He looked like nothing more or less than a Buddha in an American business suit. Ming had always called the man "Grandfather" although they were not actually related in any way. It was customary because he was of the same clan as Ming's mother and had come from the same village in China. To Ming, he had always been no less than a real grandfather.

The old man glanced quickly at all the family, but addressed himself only to Ming in his mother's dialect. "Ming," he said very solemnly, "Your father leave no money. We must get money from friends for funeral. You come with me."

"I must go?" Ming stand to turn toward his mothe said it.

"You are head of fai Grandfather Choak said.

Ming started to frame a but under Grandfather (o placid gaze, he stopped and said, "Yes, I go with y followed the old man to th but stopped and said, "My not very good. I won't kno to say to people."

"I talk for you."

They stopped first at Kim's herb store. Kwon K weighing out some bear ga customer. Ming watched t ened old herbalist behi counter as he carefully p whole gall bladder on the his balance and peered o glasses to read the weigh remembered that Kwon K always grumbled when t had come in the store to the sweet prunes that were a huge jar on the counte were only to be used by tomers to take the bitter his herb teas from their Kwon Kim had said. The of the man's miserliness Ming very uneasy and he himself wishing that Gran Choak had decided to sta someone else.

When Kwon Kim had fi with his customer, he tu Ming and Grandfather Ch clucked his tongue and said sorry your father pass b Ming. Leave big family for

Ming strained for the w reply. Grandfather Choak his throat and said, "Fa Ming leave no money, Kim."

The herbalist cocked h over to one side for a mon if to let the statement drai his ear to his mind. Then, w a word, he pulled out a behind the counter, picke bill, and dropped it on the ter, shaking his head and ing, "Too bad. Too bad."

While Grandfather Choak a pencil and a tablet of rice from his coat pocket and writing some characters

(Ed. Note: Monfoon Leo in 1965. He was 49. He when his father died. The of six children living in San Monfoon worked as a hous support his mother, broth sisters. He delayed college was in his thirties. He ha for writing and was sens the media's stereotyped p of Chinese-Americans. He of his own people's hu values and conflicts. His may seem to be pidgin but it is intentional, to Cantonese speech pattern foon, also known as Har the husband of Diana Mi Leong.

[ntinued from preceding page]

:t, Ming stared at the bill on counter. It was a twenty. And ıdfather Choak had not even d Kwon Kim for money. ın Kim was speaking.

'ather of Ming was good er," he said. "Every day I saw go by carrying bag of cakes children."

was true. Ming had forgotten. father had unfailingly brought e a bag of cakes from the res- ant when he returned for his noon nap. But they couldn't on those cakes now.

: thanked Kwon Kim and fol- :d Grandfather Choak out. Buddha-like man waddled n the street with Ming at his and turned into a new, self- ice grocery. Flaunting its mo- ıity, shiny gold letters on the front window announced, ung's Super Market." Grand- er Choak went directly to the -fed-looking young man who presiding over the cash regis- There was no mistaking the Chung of "Chung's Super ket."

efore Grandfather Choak had shed telling of the need of g's family, Mr. Chung snorted, an is fool to have such big ily when cannot make enough ney for them." He looked hard Ming. "Young man must face th about father. He was failure ather and failure as man. Must end on others even when he is d. I would be fool to give ney."

ling felt his heart pounding in throat and choking him and fists doubled up, ready to lash at the face with its upper lip led over white teeth in a self- ıteous grimace. He sucked in breath with a sob when Grand- her Choak took his arm and d, "Come."

ıs they turned to go, Chung d, "Wait," rang up a "No Sale" the register and drew out a five llar bill which he tossed on the unter. "Here."

Grandfather Choak picked it up thout a word and made a note his tablet.

'Don't take it, Grandfather oak," Ming forced out through clenched teeth.

'Must pay for funeral, Ming." put a hand on Ming's shoulder fore he could say anything more d urged him out of the store.

On the sidewalk, the anger oozed ickly out of Ming, leaving him ighted with a great weariness. unclenched his fists. "He was ht, Grandfather Choak," he d. "My father was a failure."

"Do not talk that way about ur father."

"But he was. Family lives in le in wall, goes without so many ings other people have. Mother ashes all our clothes with wash- ard and tub. You know I have orked since I was nine years d." All the resentment of years gan to boil out of Ming. He stut- red and stumbled over the words at had to be torn up from his hinese vocabulary, but they had come out. "Father had no love r me. Hardly knew he had eldest n."

Grandfather Choak again put his and on Ming's shoulder and opped him. "Your father did est he could, Ming. Came from hina without education, without nglish. What could he do? Raised fine, healthy family. Loved his children."

Ming's lips squeezed together. "Father loved children? He did not know what love is."

They glared into each other's eyes for a long time. Then Grandfather Choak said gently, "You go home, Ming. Perhaps it will be better if I go see others by self." He patted Ming's arm and waddled off. Ming watched him go up the street, then he turned and started homeward.

From babyhood he had been taught to respect the words of his elders. Always he had had an especially profound respect for the wisdom of Grandfather Choak, but he felt sure that Grandfather

Choak was dead wrong now. Perhaps his father had tried, but trying wasn't enough. He thought of Mr. Warner's home, the football helmets. His father had not given him even the love of a father. And now he was expected to revere his memory, to take his place, to give up his chance for an education, to struggle and go down as had his father. They had no right to ask it of him.

He was about to pass the Widow Loo without speaking when she gripped his arm. "Ming Kwong!" she said. "How tall you are now." She was a dumpy woman of about forty, several inches shorter than Ming. The note of surprise dropped from her voice as she continued, "I heard about your father. Am so very sorry. Your father fine man."

She released Ming's arm to fish in a well-worn purse she was carrying. "Many times your father helped me and children. He had little money but much heart." She pulled two crumpled bills from her purse and put them into Ming's hand. "I know he did not leave you much," she said. "Maybe this will help a little."

Ming whispered a "Thank you" and she bustled away. He looked at the two one-dollar bills in his hand for a long while.

His mother was anxiously waiting at the door for him. "Ming, your father's watch. They took it with them last night. We must get it back."

"Watch? Of what importance is watch? We can get it back at any time."

"No. It is gold watch your father had for many years. Undertakers will keep it. He told me many times that he wanted to give it to you when he was ready to go."

Ming could not believe his father had actually said that, but he said, "O.K." then continued in Chinese, "We go now."

The young man in the office of the undertaker greeted them cordially. He listened politely while Ming explained that they had come for the gold watch that his father had been wearing when they had taken him away. The man said that he would check on it and glided into another office. He returned and said with a smile, "I'm sorry, but your father had no watch when he was brought in."

Ming interpreted for his mother. She looked sharply at the man and said to ming, "He lies. Your father always wore watch. They try to steal it." Only the knowledge that his mother's eyes were filling with tears kept Ming from hurrying her out of the office. He turned to the man, who was listening curiously.

"My mother says that she is sure that he had it on," he said.

"I'm sorry," the man said with a shrug of his shoulders.

The condescension on the man's face struck deep into Ming and his anger began to rise within him. Did this man think that he was talking to a child? He spoke deliberately, trying to keep the tremor out of his voice. "I suggest that you check on it again."

"But I'm sure it is not here."

Ming used his deepest tones to say, "If the watch isn't found, we will go to the police."

A slight twitch passed over the man's face, but he recovered quickly and said, "Of course, we may have overlooked it. I'll check again." He disappeared into the inner office. It was not long before he strode back in, waving his fist triumphantly. "We did find it in a pocket we had overlooked," he said. He put the watch into Ming's outstretched hand.

Closing his fingers over the watch without looking at it, Ming muttered, "Thank you," and, taking his mother's arm, walked out.

Ming blinked at the sudden wintry sunlight. He stopped with his mother in the shadow of the building and looked at the watch in his hand. It was large and heavy, attached to a massive-looking chain. It must have been many years old for it was of the type whose face was protected by a snap cover. He squeezed down the stem and the cover flipped open. Inside the cover, he saw several words engraved in ornate script. Squinting his eyes against the brightness he read, "For Ming, my son." His mouth was suddenly dry and he had difficulty swallowing as he tried to moisten it.

His mother was watching him. "Only last year, your father had something put in cover," she said.

Ming couldn't speak. They started walking homeward.

"You are number one son, head of family now, but after funeral, you must go back to Mrs. Warner and to school," his mother said.

"But the family —."

"Many things a woman can do at home to earn money."

"No," Ming said firmly. "I will work and go to night school."

His mother started to say something further, but Ming stopped her with, "Remember, I am number one son, head of family."

He took her arm to help her across the street.

FAR EAST IMPORTS BIG FASHION SCENE

NEW YORK — Imported clothing from the Far East is making a big scene in American fashion.

These imports are providing consumers with well-made goods at lower prices.

For example, a worker in Japan earns 59 cents an hour, in Hong Kong a worker earns 35 cents, and one in Korea earns 15 cents (according to the United States Labor Department). In the United States, the average apparel worker gets $2.39 an hour.

Another reason for the large amounts of imports is that imports are delivered faster. Foreign producers are more willing to take smaller orders than American companies.

One New York department store executive said that American manufacturers rejected one order for 100 pairs of pants, which his store wanted to test in the market. A Hong Kong firm took the small order—and got the next order for 10,000 pairs.

MISS CHINATOWN WORLD TOUR BEGINS

Trudy Young, Miss Chinatown USA of 1972, and Stephen Fong, president of the Chinese Chamber of Commerce, are leading a round-the-world tour sponsored by the chamber. The group left San Francisco June 30.

John C. Young is acting president for the Chamber during Mr. Fong's absence.

ACTRESS NANCY KWAN SUED FOR DIVORCE

LOS ANGELES — Screenwriter David Giler, husband of film actress Nancy Kwan, has filed for divorce in Superior Court after nearly two years of marriage.

Giler, 28, cited irreconcilable differences in the divorce petition.

Giler wed Miss Kwan, 33, in June, 1970, in Carson City, Nev., and the couple separated last November 6.

Miss Kwan is best known for her starring role in "The World of Suzie Wong."

AN AMERICAN IN CHINA

by JAN C. TING

A young American's eye-opening account of four thousand miles of unguarded travel in the People's Republic of China.

Available from East/West Book Dept., 758 Commercial St. 94108
95 cents, plus 30 cents for tax and postage.

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Everybody's Bookstore

大衆書店

840 Kearny St.
San Francisco
781-4989

We carry books and periodicals on Asia and Asian-Americans in Chinese & English.

CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC by Committee of Concerned Asian Scholars, $1.50.

Extensive as TV coverage of Nixon's trip to China was in terms of time, the TV audience got little more than a superficial look at China from reporters who knew only a little more about China and her background than the average American, and consequently was unable to make really intelligent judgments on the People's Republic.

In contrast to these poorly qualified reporters stands a group of people who spent a whole month in China during the summer of 1971—members of the Committee of Concerned Asian Scholars who could actually read and speak Chinese and who had much more than the old stereotypes of China in mind by which to evaluate the People's Republic of China. CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC is a product of their stay in China. It is an in-depth report on the various aspects of life in China from life in the countryside to foreign policy including chapters on art and on women in China. The first chapter provides the reader with basic knowledge of the history and society of China before communism as a basis for understanding the new China.

Again contrasting TV's superficial spectacle during Nixon's trip with this book, CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC goes beyond pictures and has as its purpose revealing the real China and dispelling old myths that Americans think are real. Easy to read but with in-depth reportage and analysis—an excellent book. Includes a complete transcript of their interview with Chou En-lai.

RELICS UNEARTHED

(In the last few years, many valuable relics were unearthed in China. These discoveries have provided students of China with extremely precious first-hand materials for research. We are printing an excerpt of an article from the February 1972 issue of Chinese Literature. The excavation was in Kansu Province of northwest China. —Ed.)

In September 1967, 340 bronzes of the early Western Chou dynasty period (approximately 11th century to 770 B.C.) were unearthed. They are well-preserved, simple but superb in form and bear legible inscriptions. Among these relics was a fine quality jade spade exquisitely carved in the form of a slave. It is a very rare specimen.

Seventeen bronzes of the Chin dynasty (221-207 B.C.) were discovered in 1967. Among them is a bronze weight (used with a steelyard) with incised inscriptions of the imperial edicts of the first emperor Chin and his successor. The inscriptions indicate clearly that during the Chin dynasty China was united and had a centralized government.

Among this collection there is a bronze lamp of a particularly novel and unusual type showing the high level of craftsmanship at that period. It has a revolving shaft. When turned it can show the light either through one opening or through three. When the lid is replaced, it forms the handle and the lamp can then be carried.

In 1969, an Eastern Han dynasty (25-220 A.D.) tomb was found. Inside there were gold objects, bronzes, iron ware, jade and bone objects, lacquer ware and stone vessels, amounting to 220 items. These included 14 bronze chariots, 17 bronze warriors on horseback and 45 bronze men and women slaves. This Han tomb is an "underground museum". Among the objects found in it was a galloping horse sculptured in bronze — a masterpiece of ancient art. The horse is holding its head high, obviously neighing as it gallops. The boldly imaginative sculptor, to portray the horse at full gallop, has shown it with a flying swallow under one hind hoof while the other three are lifted in the air. The fine romantic touch of this sculpture illustrates the creative ability of the labouring people.

A number of pre-historic relics have also been unearthed. One of these, a vessel lid in the shape of a human face is typical of the late neolithic period, 5,000 to 6,000 years ago. Other items including painted pottery vases, bowls and jars unearthed in 1966 date back 4,000 or 5,000 years. All these objects are hard and fine in texture, baked at a fairly high temperature, with symmetrical patterns of lines and concentric circles mainly in black. They are regular in shape and brilliantly coloured. They reflect the skill of the potters and artists at that time.

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

Howard Eng King and his son Rodman plan to compete in the Chinese "Little Olympics" to take place at Cubberley High School in Palo Alto on August 12. They are from Gardena, Calif., and both competed in the Palos Verdes Marathon last month.

EVENTS

SAT., JULY 8, 1 P.M.
CACA National Meeting at Stat Hilton, Washington, D.C.

TUES., JULY 11 & 25, 7:30 P.
Summer film program. Chinatc Public Library, 1135 Powell, S. July 11: Comedy—"Music B" (Laurel & Hardy), "Gold Ru" "The Immigrant" (both Chapl); July 25: Sports—"Moods of Sf ing," "Tokyo Olympiad," "Em Hand," "Kyudo."

SUN., JULY 16, 10 A.M.
35th annual Soap Box Derby Sunset between Ulloa & Vicente

SUN., JULY 16, 1 & 3 P.M.
"Faces of Chinatown" from t late 19th century at Oakland M seum. Free.

☆ ☆ ☆

"POPS" CONCERT SERIES
Civic Auditorium, S.F.
Thurs., July 6, 8 p.m.: "Mo Night at the Pops"
Sat., July 8, 8:30 p.m.: "Po Goes on a Mediterranean Cruis
Tues., July 11, 8:30 p.m.: "A Evening with Rodgers and Ha merstein"
Thurs., July 13, 8:30 p.m.: "Po Goes Romantic"
Tues., July 18, 8:30 p.m.: "Po on Broadway"

☆ ☆ ☆

East/West Readers Club Announces

A CONVENIENT WAY TO SEE THE FAR EAST

in co-operation with Linair, New York

廉價遠東旅遊

West coast:
Mr. Raymond Hui
758 Commercial Street
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194
East coast:
Linair Enterprise
11 West 42nd Street
N.Y., N.Y. 10036
(212) 354-8480

HONG KONG * JAPAN * TAIWAN * KOREA

* Flight leaves every Thursday and Sunday from Los Angeles
* Stopover permitted in Taiwan, Japan, Korea & Hong Kong
* We guarantee every departure,on a scheduled international airline
* This is not a charter flight
* Readers of East/West pay only $641 for a round trip ticket

PLEASE CONTACT MR. RAYMOND HUI AT 781-3194

東西報讀者協會與紐約 LINAIR 旅運公司合辦特別廉價遠東旅行

一、凡東西報讀者可參加本會廉價遠東旅行。每週兩團出發，漫遊日本，台灣，韓國及香港。來回機票每張六百四十一元。
二、團員可在香港，日本，韓國，台灣逗留。
三、採用波音707噴射機。
四、團員欲在各地觀光，尚有各種優待，在訂位時請向本會負責人詢問。
五、讀者訂位後，本會絕對保證飛機座位及班期。

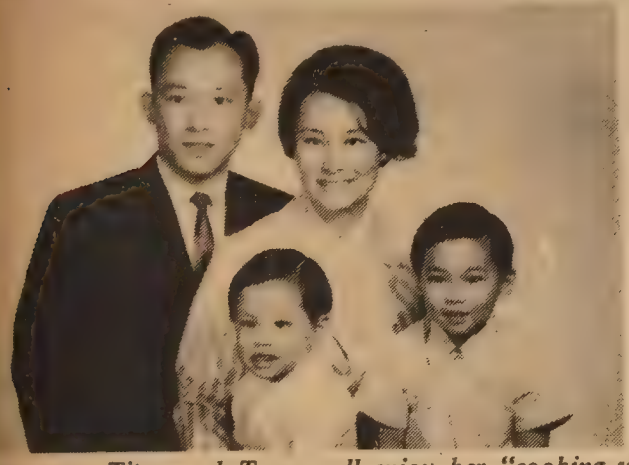
請與本會負責人許賢誠先生商洽（781－3194）

MABEL'S TABLE

MABEL LAI

abel is a young professional social worker turned home-er. She was born in Hong Kong, raised in interior China, later educated in New York. She received her B.A. degree n Adelphi University.

uring her days as a field director with the Camp Fire Girls in Jose, she developed an ardent interest in gourmet cooking. ce then, she has learned to cook with substitute ingredients in it of her Chinese dishes. Her husband Kenneth and her two



ung sons, Titus and Tyson, all enjoy her "cooking with a uch of the West."

In this and the coming weeks, East/West will be printing some the recipes she has tested on her friends over the years. Most the ingredients are available in local neighborhood super-arkets. Also, they might be found in specialty stores and urmet food centers.

FRIED CURRY WON-TON

1 lb. ground round	2 tbsp. salad oil
1 large onion, diced	1 tbsp. corn starch
2 tbsp. curry powder	¼ cup water
¼ cup flaked coconut	1 lb. won-ton skin
1 tbsp. soy sauce	oil for deep frying
½ tsp. salt	

auté onion in 2 tbsp. salad oil till golden brown. Stir in ground ound, sauté few more seconds. Add curry powder, salt, soy uce and flaked coconut. Meanwhile mix the cornstarch with a it of water till smooth, stir it into the meat mixture and add e ¼ cup of water. Cook over low heat for about 5 minutes, irring constantly. Refrigerate the curry meat mixture over-ight. Put 1 tsp. of mixture in the middle of a won-ton skin. old the skin into a triangle and press the sides together with a it of water. Deep fry till golden brown. Serve hot. May be erved with prepared chutney.

JUST PUBLISHED! THE HISTORIC HEADLINE JOURNEY IN WORDS AND PICTURES

THE PRESIDENT'S TRIP TO CHINA

The on-the-spot report including 64 pages of full-color photos

A BANTAM EXTRA — ONLY $1.50

ON SALE AT EAST/WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA 94108

Mail orders add 35 cents per copy for sales tax and mailing cost

家常食譜

「家常食譜」爲黎國權夫人張杏貞女士所著。黎夫人生於香港，於中國內陸長大，來美後在亞地奧化大學畢業。後曾任聖浩西埠營火女童組織主任。家中有二幼子恩材、恩樟。黎夫人長於家政，猶精於烹飪之藝，食譜中採用材料均可購自美國食品市場，故「家常食譜」實是美國華僑主婦之恩物。「東西報」自本期開始按期以中英文刊出，祈讀者留意及廣爲介紹與諸親友。

咖哩雲吞

材料：牛肉一磅碎，大洋葱一個切成小丁塊，咖哩粉兩湯匙，椰絲四份一杯，雲吞皮一磅，豉油一湯匙，鹽半茶匙，沙律油二湯匙，豆粉一湯匙，水四份一杯，油適量作炸雲吞用。

做法：鍋中入油燒沸，洋葱丁下鍋，翻炒至深黃色，倒下剁爛牛肉炒數下，加咖哩粉，鹽，豉油及椰絲。另用水把豆粉拌勻，加入肉餡中，然後倒入四分之一杯水，再拌。用慢火煮五分鐘，而且不停翻炒，然後放入冰箱中一夜。把一湯匙調好的肉餡包入雲吞皮內，對角用水揑成雲吞狀。下油鍋，炸至金黃色即可熱食。（可蘸水果辣椒混合製成的「漆尼」辣醬同用。）

EAST/WEST BEGINS NEW LANGUAGE CORNER

Beginning this issue, East/West will feature a special language corner. Our main purpose is to help our readers to learn survival English. With its bilingual format, readers could also learn written Chinese. In this corner, we will have (1) a short introduction of the lesson in Chinese, (2) a list of important words or phrases for the week, and (3) a lesson from the text "English for Everybody," which is written by the staff at the Chinatown English Language Center in cooperation with the San Francisco Community College District. We are grateful for the Center's permission to reprint these lessons.

We print these lessons without any pronunciation helps. We believe that these words and sentences must be heard and repeated by the student. The ideal situation, and probably the only situation, for the student to learn is to have a tutor or a model. We sincerely hope that by making these lessons available, more Chinese-Americans will learn enough English to get along, find better jobs, and face a better future.

BOOKS

NEW BOOKS . . .

THE CHINESE ART OF HEALING . . . the most informative book on Chinese folk medicine in the English language. 237 pages, illustrated . . . by Stephan Palos.
☐ $1.50

HOW TO CONSULT THE I-CHING . . . I-Ching, the Book of Change, has been consulted by the Chinese as a source of philosophy and prophecy for over four thousand years. 251 pages, paperback, illustrated . . . by Alfred Douglas.
☐ $1.25

CHINESE PAINTING . . . A collection of 74 paintings printed in full color . . . An essay on Chinese painting by Mario Bussagli. 157 pages, hardbound.
☐ $2.95

THINGS CHINESE . . . A fine book on Chinese art, calendar, festivals, folk culture, myth, relition, and many other items. 188 pages, hardbound, illustrated . . . by H. Rofe and T. C. Lai.
☐ $5

CHINESE PROVERBS . . . A collection of over 200 Chinese proverbs by T. C. Lai . . . illustrated by beautiful monotypes of Y. T. Kwong. Hardbound.
☐ $2

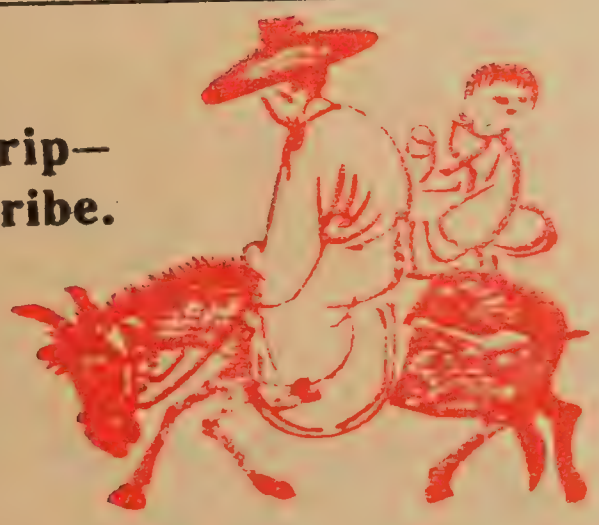
THE WHITE PONY . . . An anthology of Chinese poetry from the Book of Songs to the poems of Mao Tsetung. 320 pages, paperback.
☐ 95¢

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 5½% sales tax.

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94108

NAME _____
(please print)
ADDRESS _____
CITY _____
STATE _____ ZIP _____

ave a trip—
Subscribe.



East/West is a publication for Chinese-Americans. Through its pages, we hope that the issues of the Chinese community will be discussed, that the events will be reported, and that Chinese-Americans will be challenged to take an active role in American life.

Look us over, we hope you will join us.

The rates are reasonable. $7.50 for one year or $14 for two years.

東西報報費美國全年七元半，（兩年十四元，三年十九元半。）

EAST WEST 東西報

East/West, 758 Commercial, San Francisco CA. 94108

Please enter a subscription in my name:

Name .....

Address .....
.....Zip.....

(Enclosed a check of .....)

現代的中國知識階層，是處身在華英兩種語言的交織的影响之中，其接受教育、吸收國外的新文化與新技術，皆不能脫離英語的影响；在他們的心理和行爲上，都經歷各種不同程度的變化，亦面臨各種不同的問題。

英文與華文這兩種強有力的語言的接觸，如同過去許多種語言的交互影响一樣，必將發生重大的衝擊。截到現在爲止，這種影响仍是單行道式的，即英文對華文所發生的影响是顯而易見的，但華文對英文則影响至微。

華文是具有悠久歷史的優美語言，其特點在於：一、單音字，只有四百一十個單音。二、沒有動詞的變格，及人稱、性別、數量等變化。三、句法構造簡潔，絕少有被動格的句法。因此，表達所需的空間與時間，皆極其經濟，而且使「駢偶」成爲經常使用的句法，便於記誦，也便於傳播。四、有平上去入四聲之辨，無論寫詩或散文，都必須講求音節的諧和。

由於華文的許多特色與優點，「文」與「話」逐漸脫節。「文」以其簡潔優美、整齊，而形成一獨立的傳播方式；但同時，亦在凝結一偉大民族的意識感情上，盡其卓越的貢獻，使中華民族歷數千年而仍爲一不可分割的整體。

中國人在最初介紹翻譯英文的小說詩歌時，所用的是傳統的文體，翻譯者可以完全不顧原文的句法構造，只是掌握其原意，重新寫成一般中國人所能習慣欣賞的華文，其成就是卓越的。

到一九一九年，胡適倡導「文學革命」，語體文代替了古文，翻譯英文亦轉而由「意譯」趨向於「直譯」，企圖儘可能保留傳譯原文的句法。由於大量翻譯的影响，以及寫作者直接閱讀英文的結果，華文發生了激烈的變化，形成一完全新面貌。

一方面，增加許多新的詞彙，試用許多新的句法，使文字更豐富而繁複，善於駕馭的中國作家，因此而寫出更謹嚴而華麗的文章；但另一方面　亦逐漸喪失華文固有的簡潔整齊及講求音節之美。過多的複式句法，使行文流於艱澀，對大衆傳播，反而成爲一種負担。現代的華文中通常用被動及未來式的句法。六十年前的中國人絕對不會說：「我明天將要回紐約去。」一定只是說：「我明天回紐約去。」我現在仍很難判斷，這究竟是一種進步，抑爲一種退化。

的語體詩，曾一反二十世紀三十年代若干作品的工整流麗，成爲極其艱澀難懂的文句組合，而逐漸與讀者脫節。

華文在接受英文的影响後所發生的變化，有其珍貴的收穫，亦有其不可避免的損害。其收穫在於語體文的通行，及詞彙與句法的豐富繁複，使之更適宜於表達現代中國人的思想感情。其損害則在文句之流於冗長與艱澀。華文現在仍在變，而我相信將來的趨向是復歸簡潔明暢，在繁複與清晰之間，謀求諧合。由於大衆傳播的需要，現代的英文也在揚棄過份繁複的句法及被動式的句法，傾向於用短句及單音字，或者將來的英文會變得更接近華文。

英語所代表的民主科學的文化，和華語所代表的仁愛與中和的文化，對於今後人類命運的影响極其重要的，這兩種文化將不斷擴大接觸而相互影响補充。

他們研究他

敏

一個孤苦伶仃的少年，站在街頭上哭，一個人問他爲什麼這樣難過，他說他爸爸媽媽都死了，只剩下一個哥哥在臺大醫學院。

「有一個哥哥在臺大醫學院也不錯呀！」行人安慰他。「研究什麼？」

「他不研究什麼，」少年又哭着說：「他們在研究他！」

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

ENGLISH LANGUAGE CORNER 學英語

「學英語」專欄教材爲華埠英語中心及教局成人部所編撰。「東西報」編輯部略加整理，以便按期刊出。此教材特點是以實用爲主，讀者應找一位能說清楚正確英語朋友，反覆高聲把課文讀出，多聽多讀是學英語最佳辦法。

打緊急電話

(一)有要事打緊急電話時，請撥「O」，即電話盤之最後號碼。

(二)告訴接線生所發生的事，他就會跟你接通你所要的電話。

(三)當你與接通電話通話時，將你告訴接線生所發生的事再說一次，不要忘記告訴對方你的地址，他可能問你其他問題。

注意：如你不明白對方所問的問題，或不會用英文回答時，你應該複述所發生的事，你的需要及地址，告訴對方你不會講英語，然後收線。

(四)在大城市中，餐館或商店中大多有公共電話。但如有緊急事情發生，大多數市民都會讓你用他們的私人電話

找醫生

, CALLING FOR A DOCTOR

線生：你有什麼事？（我可以帮你忙嗎？）
erator: May I help you?

太太：我要找一位醫生。
's. Wong: I need a doctor.

線生：你的地址是什麼？
erator: What's your address?

太太：企李街 1025 號。
's. Wong: 1025 Clay Street.

二、找醫生

2. CALLING FOR A DOCTOR

接線生：你有什麼事？
Operator: May I help you?

黃太太：請即派醫生來。
Mrs. Wong: Send a doctor right away.

接線生：甚麼地址？
Operator: What address?

黃太太：企李街 1025 號。
Mrs. Wong: 1025 Clay Street.

其他有用字句：

1. 醫生，快點！快點！
Doctor, hurry! Hurry!

2. 急救醫院。
Emergency hospital.

3. 救護車。
Ambulance.

4. 我的小孩需要一個醫生。
My baby needs a doctor.

5. 我的小孩不能呼吸。
My baby is choking.

存在與演變

名生

有人說：存在就是眞理；但另外一些人則說：時代可以改變一切。二者均有一些道理。

在世界上，沒有絕對的「是」，也沒有絕對的「非」；沒有永遠的「是」，也沒有永遠的「非」。一切是非善惡，都隨時間空間而異。在中國的「是」，在美國可能變成「非」；古代公認的「是」，今日可能變成「非」，如此說來，是非豈不是全無標準嗎？也不是。在一定的空間及一定的時間上，仍然有可以比較的是非。

譬如美國社會，有一部份民族聚族而居，形成自然的社區；這社區既然已經存在，必然有其歷史背景，這在歷史上你不能不承認其爲「是」。

但是，存在的事物經過一段時間演變，也可能變成「非」。例如黑白種族隔離，經過時代潮流冲激，這存在的事實就逐漸變成「非」，因而有所謂「反種族隔離運動」、「車載各族兒童混合就學」運動。

又如富有人家毗鄰而居，形成高級住宅區，窮人自然無法介入，你就不得不承認這存在的事實。然而時代改變，觀念改變，進步的人士認爲窮人在社會福利計劃下，也有享受優良環境的權利，因而要以社會福利立法來改變已經存在的事實。

再如孕婦墮胎，幾十年前認係不道德，禁止墮胎的法律也存在了一百多年，現在公然准許墮胎，便是以目前的「是」來否定從前的「非」。

不過，是非善惡恆隨「時」「空」自然演變，人爲的努力固然可以加速這種演變，却不能違背自然的法則而強制施行，否則矯枉過正，勢將造成無謂的紛擾，是應在時空自然條件許可之下擇其適當者而行之。

幽默

美國大實業家卡本特，擅於演講，長於幽默。

他曾於二次世界大戰中從軍，積功升至少校。有一次，他的部隊在校閱成績中不幸名列最後，便集合所有官兵訓話，他說：「這一次算是輸了，各位也不必洩氣，只要記取這次教訓，下次弄個倒數第二名，我們就算進步了。」

據說，全體官兵在他這種豁達大度的精神感召之下，第二次校閱成績就爭

回歸自然

日光、空氣、水，乃生度不大，人口問題尚未達到今日的爆炸性程度之前，永遠供過於求，並無問題發生。迨近代都市興起，人口高度集中，空氣污染與水源污染日趨嚴重，三大生活要素之中，出現了兩重公害，危及人類的生存環境與生命安全。到了目前，許多大都市因建築用地空間有限，都市建築物競向高空發展的結果，「高樓病」也越來越普遍。人們因喪失跟鄰人的交往機會，而形成高度的孤寂感；使家庭婦女和孩子們有一種生活在鳥巢裏邊的感覺。這種浮沉在茫茫人海之中的孤寂感，將給人類的未來文明，投射下濃濃的陰影。其次，都市人享受日光的權利，逐漸被剝奪，使三大自然的恩賜，都發生了本質上的變化。文明能解決許多問題，同時也能製造許多問題，環境污染和日光短缺，至少是近代文明所製造的問題。

嚮往自然，回歸自然，慢慢又成爲當代人內心深處的要求。文明替當代人製造了焦慮、憂鬱和不穩定的情緒。有兩組統計數字最能具體看出文明的病態：今天人類的醫藥保健之進步，較百年前增進了一百倍；而今天人類毀滅自己的能力，較百年前却增加了一百萬倍。這當然是個極端的例子。不過，這兩組諷刺性的數字，亦足以證明近代文明所製造的

易經八卦淺說

文中章

易經的概念，無非是「太極」、「兩儀（陰陽）」、「四象」、「爻」與「卦」。所有「爻」與「卦」，都是從「兩儀」衍生的。若用現代的觀念來看；「太極」意指全體，「兩儀」意指部份，依照易經的觀點，從無窮小到無窮大，都是全體。這個「極」，是大小的極，「太」即指「最」的。所以至小與至大，皆可視爲「太極」。從其小的方面來看，包括有對立的部份，即質量不同的部份，即「陰」與「陽」，或「兩儀」，從其大的方面來看，還是一樣包括「陰」與「陽」，只是部份本身也擴大了，從二而四而八而六十四，以至無窮。換句話，全體的微分最終含有對立的部份，全體的積分最終還是包括對立的部份。部份是不能彼此獨立存在的。此即所謂「孤陰不生，孤陽不長」。這也就是說，離開全體無部份，因爲部份是從全體生長的。如果我們把「太極」與「兩儀」的關係作如是觀，一切名詞的神秘性便不存在了。而全體與部份的問題，也正是現代西方思想界所重視的問題。

我們不妨把「太極」與「陰陽」的概念更加通俗化，當我們抱着詩人的態度來欣賞這全面的風景時，我們正處於「太極」的境界。我們不知花樹山泉爲何物，不知幽香野氣爲何味，我只感到說不出的心靈舒適，甚至忘記自己的存在。我與天合一了。但如果我們抱着植物學家或礦學家的態度，我們所注意的只是每一棵樹，每一朵花，每一塊岩石。這時候，我們便處於「兩儀」的境界，我們與每一部份相接觸。如果我們是一個藝術家，我們就要注意，花樹與山泉之間的安排，一角落一角落地分析，從而看出那全面風景如何構成，則我們便處於「八卦」，甚至「六十四卦」的境界。我們可以說，孔子比老子偉大的地方，是在他所抱的態度是兼各家而有之。這樣，易經所啓示的基念，不是人人都懂，處處皆能表現出來嗎？再說明白些　結婚的人都必然有家庭。家庭就是「太極」，而夫與婦就是「兩儀」。所以孔子才用夫婦的比喻，推之而至於天地之大。這樣，我們就不會鑽後來道家的「牛角尖」了。

易經的八卦實際是相對立的四對東西。乾與坤（天與地），坎（水）與離（火），巽（風）與震（雷），艮（山）與兌（澤）等四對。彼此異性是從每卦中爻的排列來表現的。每一卦的性質與八卦相同的八個範疇代述。但按其個別的性質，我們可從現代知識論中選出性質與八卦相同的八個範疇代入。用理念與經驗代乾與坤，假定與求證代坎與離，意欲與感覺代震與巽，臆斷與推理代艮與澤。這樣，按伏羲的先天八卦的排列，便構成易經的意識型態的結構。

掙扎謀生

兄弟姊妹間的不和也是目前社會的新隱憂。現在美國許多家庭中，除上下兩代間的摩擦外，小孩子間的彼此失和也愈演愈烈。這種情形在其他動物中也是有的。譬如，狼羣中的領袖死了後，其他的狼馬上就會爆發一場鬥爭，爭取頭目地位。

生活總是存在着危機，生命中常是一連串坎坷的繼續。社會中很少沒有困難的阻礙；一個人很少沒有精神和肉體的困擾。這並不是壞事。付出相當的代價才能換來最大的快樂。一味地想堵住痛苦，一味地要避免頭痛和陷入恐懼，反而會更加頭痛，更加恐懼，生活成了索然無味的事。這是現代人的現代病，富庶的國家裏到處都有這種情形。

生活就是掙扎，任何動物都要嘗試錯誤來得到經驗。

（良知）

新書

下列港版書籍函購郵雜費每本二角半：

(一)新五用英漢雙解辭典：一元七角。

(二)北京十二年：一元二角半。

(三)唐宋名家詞選：一元四角半。

(四)江南行（鄭家鎮畫集）三元半。

(五)楊振寧談中國之行：二角半。

(六)怎樣寫毛筆字：四角。

(七)中國山水紀遊集：五元二角半。

(八)古詩文新說：七角。

(九)中國古代音樂家（東方明著）：六角半。

(十)中國歷代散文家（靳庵）：八角。

(十一)中國歷代教育家（包蘭）：九角半。

(十二)中國古代醫學家（靳庵）：八角半。

(十三)中國古代十大畫家（郭味蘭）：四元半。

(十四)中國歷史講話（林蔭）：五元半。

(十五)世界著名作家詩歌選（莎士比亞等著）三元半。

(十六)柬埔寨風物（邵敏之）：五角半。

(十七)齊白石詩文篆刻集港版：四元二角半。

(十八)黑龍江民間故事（宋哲）：九角半。

(十九)貴州民間故事（宋哲）：九角半。

(二十)中國歷代詞選精裝本（羅淇）：五元半。

(二十一)中國歷代戲曲選精裝本（傅偉）七元七角半。

中國民間剪紙，精緻異常，人見人愛，存貨不多，每種一元：

(一)四川自貢剪紙（花蝶類）。

(二)國學精粹（百家姓、千字文、三字經、朱子治家格言、二十四孝、增廣昔時賢文、附白話註解。）

(三)唐宋五代詞選（李後主、歐陽修、晏殊、張先、柳永、蘇軾、秦觀、賀鑄、周邦彥、李清照、陸游、辛棄疾等卅家二百餘首。）

(四)徐志摩新詩（詩一百廿二首，附胡適、郁達夫、小曼等紀念文章。）

(五)徐志摩日記。

(六)徐志摩散文。

(七)營養食譜（王冰玲著）。

(八)千家詩

(三)湖北民間剪紙。

下列新書每本一元，函購郵雜費每本二角半。（凡一次購下列書籍三本以上免收郵費）。

(一)唐詩三百首（名家解詁，考證詳釋，題解欣賞，並附白話語譯。）

本報代售

成語選譯（一元半）

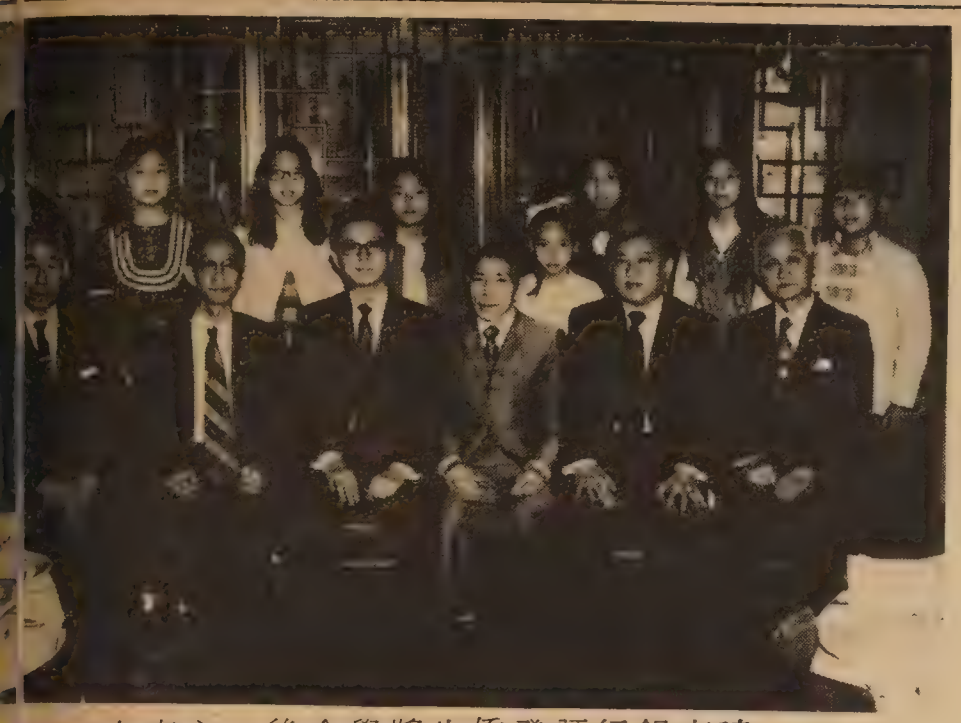
李貞明詩詞集　每本一元五角

齊白石篆刻集

（郵費每本二角五）

EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

僑聞納集



建東銀行頒發僑生獎學金後，主事人與得獎者合攝。（李少吟攝）

※華人社會服務處

山姐古埠現成立一「華人社會服務中心」，由六月六日開始在第三街四百廿八號中華會館爲衆服務，時間是每逢星期二及星期五下午一時至三時，由富有經驗之華籍社會工作人員免費協助及解答各項有關健康、教育、娛樂等社會福利問題。

※華埠新年慶會

市府助二萬五

市政府將於下年度預算中之旅館稅收項下，撥出二百十二萬元，作爲本市文化及旅遊事業推動經費。

※華埠圖書館電影欣賞會

華埠圖書館（跑華街一一三五號）將於七月六日（星期四）下午二時，爲老人舉行電影節目及座談會，放映兩部差利卓別靈影片，歡迎老人參加，藉此機會結識新朋友，欣賞卓別靈影片，討論卓別靈演技，交換意見，此項節目是由三藩市市立圖書館主辦。

本市各種活動之中，街坊藝術計劃預算，由現有之五萬元，增至八萬五千元。旅遊局亦增加三萬，共八萬六千元。市內各級社團，均獲補助。遠東人社團活動有：華埠農曆新年慶會，得撥款二萬五千元，日本埠櫻花慶會得四千元，菲美友誼日亦得四千元。

※旅遊費用

渡假對美國人來說，是一年中的一件大事，除了坐飛機或乘車乘船旅行外，美國人有許多是喜歡自駕汽車旅遊的。據美國汽車協會估計，一對夫婦駕車旅遊每天費用平均爲四十六元，其中十七元爲住宿費，十六元爲食餐費，九元爲汽油費，四元爲小賬及其他什費。

※聯邦儲貸兩分行

據三藩市聯邦儲蓄貸款會總理米曹君宣稱，現有分行十一間，茲爲適應亞拉密打縣及江打拉縣居民，對於儲貸之需要起見，特在該兩處新設分行兩間，該會山利安杜魯埠分行臨時行址在華盛頓街一二四七號，經於在本年六月十五日開幕，窩納力谷分埠分行設在南加利寬亞大道壹三二零號，定，現擁有總資產三億七千餘萬元，華埠分行爲華埠中區最大最健全爲最穩妥之貸款機構之一。

※信託三週年紀念

信託儲蓄貸款會華埠分行，向以爲僑胞服務爲宗旨，該行新廈仿中國宮殿式建築，古色古香，富麗堂皇，吸引不少觀光人士來華埠。成立以來，於茲三載，業務鼎盛，信譽與日俱增。

該分行爲紀念三週年，特添置保管箱一千，連前共有二千五百個，蓋一因業務發展，二因本埠年來治安問題，服務之宗旨。

紀念期內，適籍秋季重行投資之時，（七月一日至十日）於八日（星期六）上午九時至一時，照常營業，以便利顧客，并贈送禮品，以酬答各界年來惠顧之雅意。

信託儲蓄貸款會

七是幸運之「林巴」

七月儲蓄：生財大道又開始。
七星拱照：本會存戶多鴻福。
七尺昂藏：好男兒頂天立地。
七級浮屠：馨僑胞德高望重。
七擒孟獲：諸公萬事皆勝意。
七喜臨門：祝君樣樣都舒服。
七巧佳節：有情人終成眷屬。

資本五億五。分行廿六間。建築最堂皇。二萬元保險。按日複利息。免費簽支票。贈送保管箱。簽地保官證。義務估樓業。

副總經理兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間：由上午九時至下午四時◉◆電話◆星期五上午九時至六時◉九八二—二〇三四

華埠分行

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION · SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000

FULL SERVICE · FIDELITY SAVINGS

現代的人生

（錢穆）

現代人生，驟看很熱鬧；向內尋求，往往會感到很空洞，很孤寂。這種空洞孤寂之感會蝕害人之性情。只有性情才是人生最眞實處。成愛講話。相互間易見乖張，獨自中又感牢騷。有話無話，全成苦味。

唯有性情中人，性情不受蝕害的人，遇到性情相投的人一切鴻溝自會泯化，一切意見自會解消。霎時間人生感到圓滿，縱使是淡淡一番閒話，也將成爲人生一快事。無奈此等人、此等事是可遇而不可求。人生的性情則永爲一道道的鴻溝圍堵住，長日侵蝕，長日銷毀。各自的性情則漸歸於迷失。如是般的形勢將使此世界遍地是鴻溝 而鴻溝兩岸則渺焉無人。涉足其間，固是寸步難行，同時亦覺得到處荒涼。今天世界的人生問題甚多

連載小說

緣

周敬

②

前文提要菲倫先生在「卜克利餐室」吃了十五年晚餐，每次他都向堂倌阿黃嘮嘛一番，阿黃一開始便對他生出可憐之心……

「讓一個人鬱在心裏的話多多發洩吧！」阿黃常常對自己這樣說。

菲倫先生十五年來沒有生過病，也許便是有阿黃這個人聽他的嘮嘛，心裏的鬱結都清散了，跑出餐館，一身輕鬆，這在心理衛生上確是有很大帮助的。

所以阿黃常常覺得他做了一件好事，在別人看來，也許他是一個被侮辱與被損害者，但阿黃却處之泰然，因爲他存心可憐菲倫先生，讓他有個對象出出氣有何不可？

菲倫先生是距「卜克利餐室」一個街位那家「菲倫船務公司」的老板，五年前他本已退休了，但因不甘寂寞，每天仍繼續上班，只是不負實際責任，僅作督察，由於他精力過剩，許多時候都在辦公廳裏踱來踱去，公司裏的職員一聽到了他的脚步聲便神經緊張起來，所以能在「菲倫船務公司」工作一年以上的人幷不多，他倒也不在乎，掛在口頭上的話是，「我出錢你出力，兩廂情願，合則來不合則去，業務是業務，不應牽涉到私人感情的。」

菲倫先生的脾氣雖怪，但爲人正直，營商是粗綫條作風，不作奸詭行爲，幾十年奮鬥的結果，使他躋進百萬富翁之列，商譽和信用都很好。自從中年喪偶以後，廿年來過着獨身生活，在俄羅斯崗一家豪華公寓居住。

他有一子一女，兒子是史丹福大學的物理學博士，現在威斯康辛大學教書，差不多有兩年沒有見面了，兩個孫兒也只有聖誕卡的照片上看見過。女兒嫁給一個英國詩人，兩口子回到利物浦的鄉間過着田園生活，雖然時有書信往還，但總是隔着那麽一段遙遠的空間。

菲倫先生該說是寂寞的，但他從來諱言寂寞，他覺得他在事業上有成就，富財閃着炫耀的光，那是一種實質，而寂寞是空浮的，難以捉摸的，他又盡量把空白時間塡滿，每星期上五天辦公廳，晚上回到豪華的公寓，看兩三小時彩色電視便睡覺，週末的兩天，他便住進鄉村俱樂部去，天氣好則玩高爾夫球，天氣不好便在室內玩橋牌，這些公式化的生活，他幷沒有感到厭倦，慣了便也不寂寞了。

在他的生命中，竟有十五年在「卜克利餐室」晚餐，有時他自己也感到迷惑。每天下班以後，他的脚步不期然地朝向「卜克利餐室」走過來，阿黃那副恭順的臉，他是太熟悉了，連做夢也會夢見他，他覺得他是一個最好的渲洩對象，每天一頓晚餐，使菲倫先生常常在進餐的時候，一邊用餐巾揩着嘴角一邊向阿黃說：

「阿黃，你也太可憐了，我認識你已經好多個年頭，你還是老樣子，除了那副漲卜卜的臉刻上幾道皺紋外，還是見你穿着一套白制服，蝦着腰，堆滿笑容去迎客，你從沒想到爲自己打算打算吧？」

阿黃總是陪笑，輕描淡寫地問：「怎樣爲自己打算。」

「唉，蠢材！」菲倫先生罵起來了：「多聽幾個錢呀，這十年來我的財產又增加半百萬了。」

菲倫先生一開口罵人，便像爐子生起了火，阿黃明白不能火上加油，應該把柴炭移去才對，於是便岔開話題，讚美菲倫先生的領帶，質料好，一定是英國貨了。

阿黃這一着非常收效，因爲菲倫先生平日最重衣着，所穿的服裝，每套很少是在五百元以下的，由於他的祖宗是來自愛爾蘭的移民，所以他對英國貨有特殊的愛好，一提起衣着，他便滔滔不絕了，從帽子的欵式到皮鞋的後跟他都很有研究，話匣子每每拖到吃完了晚餐，這麽一來，阿黃便可輕輕鬆鬆地聽他的「衣着論」，到他喝完咖啡以後，丟下一塊錢小賬，阿黃便給他拿帽子，送他出門，這一天便挨過了。

× ×

這是十二月最後的一天，舊金山沒有雪，但到了一年將盡的時節倒也寒氣迫人，那透過太平洋刮進市區的冷風，峭料刺骨，頗叫人難受。

（未完、待續）

國民儲蓄貸款會
華埠分行
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133　Phone: 986-2289

預先計劃如期收息

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每個儲戶保險增至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款
特色：千元儲戶免費通天卡三張
儲券：五百元起三個月五厘
又有：一千元起一年期五厘七五
還有：五千元起兩年期獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記
登記處國民西園雙喜襟海旅館
台中校友會啓

UNION Plaza
UPTOWN No. 1 MAIN STREET
LAS VEGAS, NEVADA
電話：(702)386-2110
WORLD'S LARGEST HOTEL & CASINO

拉斯維加斯市中心
霸沙大酒店
特設『牌九』娛樂
歡迎華友
特別招待

世界最大。娛樂中心。
豪華舞池。一流歌舞。
娛樂種類。應有盡有。

華務部：鄺修滿
牌九部：江志遠
李基南

今日世界各國的經濟型態

周維傑

今日世界各國，由於其生產要素相對賦與之不同，從經濟型態的觀點來劃分，可分爲平衡經濟、農業經濟、工業經濟等三種。現在以其專業及對外貿易的特性分述如次：

（一）平衡經濟：相對於勞力供給，資本及土地兩者豐富，或者，相對於土地及資本，勞力比較稀少。工業需要鉅量資本及小量勞力，農業生產需要大量土地及小量勞力，於是工農俱獲鼓勵。由於勞力相對於土地及資本俱屬稀少，故勞力的生產力高，每一人口的所得大。今日屬於此一類型者，爲美、加、澳、阿根廷、紐西蘭等國。其專業及對外貿易的特性，是輸出工業製造品，或輸出需要比較大量土地的農產品，或兩者俱有輸出。

（二）農業經濟：土地及資本相對於勞力供給，均稀少；或者相對於勞力供給，土地豐，資本少。資本少，阻止了任何大的工業發展，雖然勞力豐裕，可能鼓勵若干輕工業及手工業——特別是當必需原料可由當地供給者爲然。每一人口的生產力及所得，除土地比較豐富者外，均屬低下。今日屬於此一類型者，爲中國、印度、日本除外的其他亞洲國家、非洲、除阿根廷外的南美國家、巴爾幹各國。其專業及對外貿易特性，是輸出需要相當大量勞力而小量土地及資本之農產品及原料，輸入大量工業製品。

（三）工業經濟：資本及勞力均豐，土地較少。製造工業高度發展，農業趨向於深耕性質者。每一人口的生產力及所得，高於農業經濟，但低於平衡經濟。今日屬於此一類型者，爲英、瑞士、比、荷、德、法、意、日等國。其專業及對外貿易特性，一般適與農業國相反，工業製品在輸出中佔壓倒優勢，輸入則爲農產品及原料。

由於各國生產力環境和生產要素的不同，造成富今全球各國的經濟型態分爲：一、平衡經濟。二、農業經濟。三、工業經濟等三種經濟型態。但由於當今國際分工的合作，國與國間的國際貿易的頻繁，這些，促進工業先進國家以生產技術援助經濟開發中的落後國家，經濟開發中的國家也得到工業先進國家經濟上的援助，例如各項經濟發展建設的輔助貸款。工業先進國家也擴展了國外更大的產品市場，同料。這些經濟活動的交流，促成當今國與國之間的外交關係的更密切，也促進當今全球經濟活動更活躍和更推廣。

信託儲貸會華埠分立成年週三，該行經理胡國良招待記者報告業務情形。（李少吟攝）

※建東設華埠分行

三藩市金融區山森街二三三號華資經營之建東銀行，於去年三月間開張營業，其董事長省銀行以該行業務情況良好，進步迅速，是以批准在華埠開設分行，行址爲士作頓街一二二六號，不日興工修整，

▲百樂酒家啓事

本酒家自開張迄今。銳意改進粵菜客菜及點心。享譽全美。荷蒙各界僑胞光顧。殊深銘感。

現爲酬謝各界雅意。特由即日起。免收茶費。並將營業時間延長。每天上午十時起。至晨早二時半止。逢星期二休息一天。

本酒家地址：三藩市積臣街六一五號　電話：三六二一—二八〇〇

百樂酒家啓

中華民國六十一年六月十五日

哀謝

小兒振雄原籍廣東開平慘遭橫禍身亡經於七月叁號舉行出殯禮安葬匹滿墳場叨蒙宗親戚友世鄉誼惠賜鮮花賻儀並親臨執紼素車隨行高誼隆情歿存均感哀此鳴

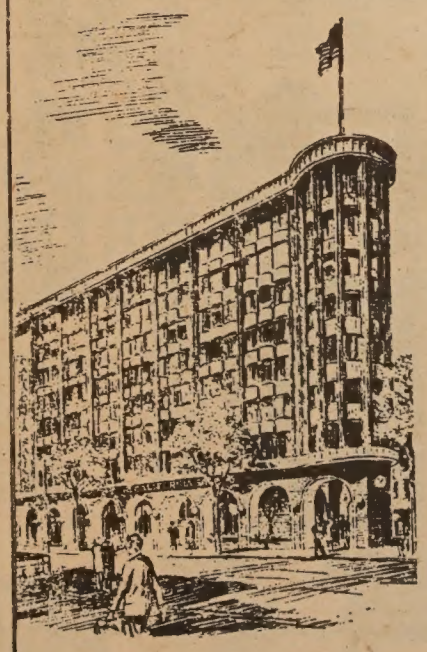
（恕不另柬）

反服父　方相
母　方司徒取瑩　同叩謝
二　弟　振豪
三　弟　振傑
大　姊　慧霞　姊丈　姊不
二　妹　慧嫦　妹丈　曾暄華
外甥女　Lea, Denise Watkins
Kristina Carrie Dong

謝

悼兒兩首　方相

噩耗傳來落花天　魄散魂飛涕淚漣
痛我孩兒遭慘殺　生離死別倍愴然
X　X
養兒活到三十年　立室宜家眼望穿
今日遭逢悽慘死　九原含恨竟長眠



CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會

總行　孖結街八〇〇號

本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行五間爲各界服務
每戶有政府保險二萬元
活期存款年息五厘・三個月存款年息五厘二五・一至五年存款年息五厘七五・兩年至十年五千元存款年息六厘
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理楊林秀芳謹啓

悼方振雄君

方振雄君在六月廿六日午夜在寓所被人謀殺。我們以極沉痛心情悼念他的逝世。報上刊載這是年來華埠第十宗凶殺案，可是這一次的案情性質與其他九次有很大的差別。因爲這一次受害人既非敗壞青年，亦非黑社會人士。相反地，他是一位社會工作者，更是一個社會服務機構的負責人。他的死，是無辜的。

方振雄君爲屋崙埠殷商方相夫婦之長子，其弟振豪長於寫作，曾任「東西報」編輯，現任滾石雜誌編輯。振雄君畢業於加州大學，獲學士碩士學位，工餘仍繼續其博士學位課程。又曾在列治文埠青年感化機構任職四年之久。一年前三藩市華埠青年服務中心邀振雄君出任主任之職，乃告假一年來華埠服務。一年期滿，又再向列治文埠機構要求繼續給假，不料竟遭此橫禍。

振雄君的犧牲，顯示出華埠社會問題的嚴重。這些問題如不獲解決，將來就是捕到一二兇手，還會有別的罪犯，社會情況不獲改善，將來還會有搶刼、打鬬、謀殺案的發生，還會有更多青少年陷入罪惡之門。

我們華人向來以爲「少管閒事」、「自潔其身」是清高之道，忘了我們每一個人都是社會中一份子，每人都有責任爲社會服務。

振雄君在屋崙出生長大，在列治文埠有高

❋市長謂華埠安全

自從三藩市華埠青年服務中心主任方振雄於上月廿六晚在其日落區栢文遭人槍殺後，成爲數月內華人社會兇殺案之第十宗，像這類事件確屬聳動一時，對華埠來說，自然蒙上一層陰影。

阿里奧圖市長爲此，特召集警察局長及有關人員商討今後華埠之治安問題。事後曾向記者宣佈，「華埠爲遊客及白人最安全之地方。」并謂華埠目前所需者是加强執法措施及推進新社會福利計劃，并希望華埠區一如密愼區及卑威亨打市盤區一樣，建設「模範城市」。

來信

來信三則

㈠編輯先生：驚聞青年服務中心主任方振雄被刺。我對暴徒用此卑鄙無耻手段表示極大憤慨，望我華人團結，不爲惡勢力所嚇倒……。（鄺思禹）

㈡編輯先生：華埠社會問題嚴重，主因是家庭中父母均外出工作，家中子女無人教導，可嘆，可嘆！（黃堅）

㈢編輯先生：我看見華埠問題越來越多。僑領們在宴會上演講口若懸河，到問題發生時則束手無策。我們一家下週遷出華埠了。（梁張氏）

The Sumitomo Bank of California

MEMBER F.D.I.C.

加州住友銀行

365 CALIFORNIA ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94104　PHONE (415) 981-3365

總行：加利福尼亞三藩市街五六號

分行：紀利大街夾十七亞運由

本行新汽車貸款優點

◎貸款額高—達車價四分之三

◎貸款息廉—較其他機構爲低

◎期限最寬—借期可延至三年

歡迎垂詢惠顧

華務經理楊潤鈞謹啓

電話：九八一—三三六五（總行）

六六八—五五一一（分行）

加州廣東銀行

美國加州政府立案

BANK OF CANTON OF CALIFORNIA

San Francisco, California

Member of The Federal Deposit Insnrance Corp.

Head Office　555 Montgomery St.　Tel: 421-4883

Chinatown Branch　743 Washington St.　Tel: 421-5215

◇中央存款保險公會會員◇

每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元

欲購置汽車者請注意：

本行購車貸款利息

特別低廉

有意者駕臨本行

洽貸或請撥電話：

四二一—四八八三

四二一—五二二五

金山客批世情

親咀之物

尼克遜總統訪北京時所用之筷子，現在美國作巡廻展覽。

金山客曰：如該副筷子需要題詞　不佞可代尼氏寫幾句：「此乃吾最親密之朋友，我曾在北京親吻不知多少次。」

廣體座位

中華航空公司設「廣體座位」。

金山客曰：因胖子增加乎。

早熟

美國光頭佬日見增加，普通男人光頭年歲較上一世紀早十年。

金山客曰：人類之日趨成熟，於此可見一斑。

上光下長

美國光頭佬有一新趨勢，許多喜長鬍鬚。

金山客曰：此乃「比上不足，比下有餘」之謂歟？

裸進公園

卜技利「人民公園」之激進份子，爲引起羣衆注目，實行「裸進」，數男子當衆露體。

金山客曰：「裸進」當非

考古

八十歲老太婆入大學攻「考古學」，獲學士學位。

金山客曰：此老太婆研究考古，人亦考其古。

得咳笑○○○ 現場錄音

知狗莫若主

甲：嗰，點解你隻狗咁惡嘅呀？

乙：又咬親你呀？

甲：咁就冇，但係佢追實我嚟吠，眞嚇死人！

乙：咁個隻狗就唔係我嘅嘞。

不用担心

夫：我已經攪掂咗人壽保險，一買就十萬蚊。

妻：如果咁我就放心咯，今後你駛快車，飲酒，抽烟，坐飛機旅行我都唔駛担心咯。

短聞

※救世軍兒童日營

三藩市委華利街二號基督教救世軍所主辦之兒童夏令日營，定七月三日開始上課，每期三週，收費七元，兒女衆多者略減，學童年齡應在七歲至十二歲。

※法定飲酒齡降低

加省下議院通過提案，將飲酒限制年齡降至十八歲，而且爲着宗教儀式，及在父母指導下，不足十八歲青年，亦許飲酒。當此案在下議院提出時，下議員諾斯說，現行法例，已賦予十八歲青年，以公民權利與義務，如投票與服兵役，爲何不許他們以飲酒之機會。因此，該案幷未辯論而通過。

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

孫悟空大戰群猴

七月六日起獻映

全部伊士曼七彩闊銀

旦王芳艷芳首本戲寶

鴛鴦淚

大鑼大鼓全部歌唱

芳艷芳 羅劍郎 林家聲 譚倩紅 半日安 聯合主演

娛樂性，有得頂

大明星戲院

Great Star Theater To-day Showing
六日隆重獻映
每日正午十二時放映
636 Jackson St., Phone: 982-6644

THE SHADOW WHIP
影子神鞭

鄭佩佩 田豐 谷峯 邵逸夫 監製：
岳華 羅維 李昆 王俠 主演
羅維 導演：
邵氏綜藝體 弧形闊銀幕 武林搜秘奇 情詭譎鉅片

同場加映 鴛鴦劍俠 王羽 凌波 秦萍

下期映放

新獨臂刀
The New One Armed Swordsman

亞洲影帝 姜大衛
領銜主演 亞洲影后 李菁 狄龍 邵仁枚 監製 張徹 導演

同場加映 鬼門關 凌雲 丁佩 虞慧

都華戲院
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824

忠義

劍龍 導演

天皇寶座穩如泰山牛鬼蛇神聞風喪胆

王羽 領銜主演

忠肝義胆壯志凌雲

王羽大破飛刀陣

孫琳 田嘉 江野 彬 領銜主演

張美瑤 柯俊雄

再見阿郎

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 27 • JULY 5, 1972 • 15 CENTS

中華民國六十一年（一九七二）年　七月五日　第六卷第廿七期　每份一毫半

SPECIAL ISSUE. . .ASIAN UNIFICATION

VIOLENCE PROBED

A RECIPE & A FICTION

印巴之新局面

印度總理甘地夫人與巴基斯坦總統布圖上週在印度北部避暑聖地談判五天，達成雙方邊防軍隊退守，兩國改善外交關係，通商，旅行等協議。公報中沒有提及東巴「孟加拉」及巴印戰爭中戰俘問題。但一般觀察家相信這次會議只是一種初步談判，東巴問題還要待下次會議解決。

印巴兩國既有領土糾紛，又因爲「孟加拉」獨立有爭執，而且十二月戰事才剛剛過去，兩國元首能坐下談判，握手言和，實在是一件難得之事。我們看促使這次和談的原因是巴國前總統葉耶汗已被革職查辦，世界各國（猶其是英聯邦中的國家）也相繼承認「孟加拉」的獨立。在印度方面，支持東巴政權及辦理善後工作也極勞神傷財。況且世界列强中均無戰意，布圖走訪中蘇兩國後，得來的都不是坦克飛機大炮。

印度次大陸連年天災人禍，民不撩生。實在不應再起戰火。

世界局勢也是一樣。只要大國厭戰避戰，小國面對現實。和平新局面不難產生。（光）

光華歌藝團女歌星婉曲
Popular singer Miss Yuen Chu.

國際航運爭先搭線

自從尼克遜總統訪問北京以後，北京駐加使館每天都收到大帮的申請書，事實上，中國大陸的旅遊事業現在才是開步，他們準備還未夠充份，所以對一般普通遊客，目前還是拒絕社也未完全和北京方面搭好線。

本年截至目前爲止，據統計約有三百至三百五十名美國人進入中國大陸，他們都不是遊客，而且北京方面表示歡迎的人物，易言之，這些人的進入大陸，都是對北京方面有作用的或具有特殊目的的。

例如美籍華人，他們會獲准回祖國探親，這些人無需傳譯，較易獲簽證，又如新聞記者、學人、醫生、商人、及政界人物，北京方面要靠他們作爲對外聯絡宣傳的媒介，對於普通遊客，被接納發給入境簽證的成數很低。

旅遊事業現在才開步，對於旅店設備，交通工具配給，傳譯人才供應等仍未充份準備好，在好客的中國人來說，他們并不想予外邦人士以不良印象的，所以在旅遊事業未成熟之前，還是以不招待外賓爲佳。

不過敏感的國際旅遊業人士，看到大陸旅遊業的遠景，無不興趣盎然，爭相搭線，而航運界更展開手腕，希望獲得優先和中國大陸溝通旅運。美國三大航空公司已公開表示在進行此一目標，包括環球航空公司，泛美航空公司和西北航空公司，他們都開始找尋可行之路和北京方面措商通航條件，另一家總統輪船公司，一向承辦中美航運者，自從一九四九年以還，因政局轉變停航中國大陸，現在也在計劃恢復過去航線。

國際航空公司能捷足先登的，是加拿大航空公司，這是第一家獲准航機降落在北京的外國航空公司。前此，巴航空公司也獲准在中國大陸降落，但地點只限於上海。

英國航空公司也在急起直追，週前英外交次長雷利訪問北京，即爲英國飛大陸舖路，據稱初步協議，英國航空公司客機，可能獲准經香港降落在廣州。

此外，尼泊爾皇家航空公司也在計劃開闢中國航線，預料該公司波音七二七型噴射機將飛進中國大陸。

✱青年中心悼亡

華埠青年服務中心，由於該處主任方振雄遭人槍殺，該會特發出通告如下：

華埠青年服務中心理事會與職員，驚聞方振雄主任遭無可理喻之槍殺惡耗，深表哀慟。方先生乃一位致力於社會服務及協助青年工作人員，曾犧牲干度拉高士打縣少年緩刑署之高職，進入華人社區工作。曾與方先生同事之職員，今後均將繼續爲社區福利及改進而努力。

EAST/WEST
768 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102